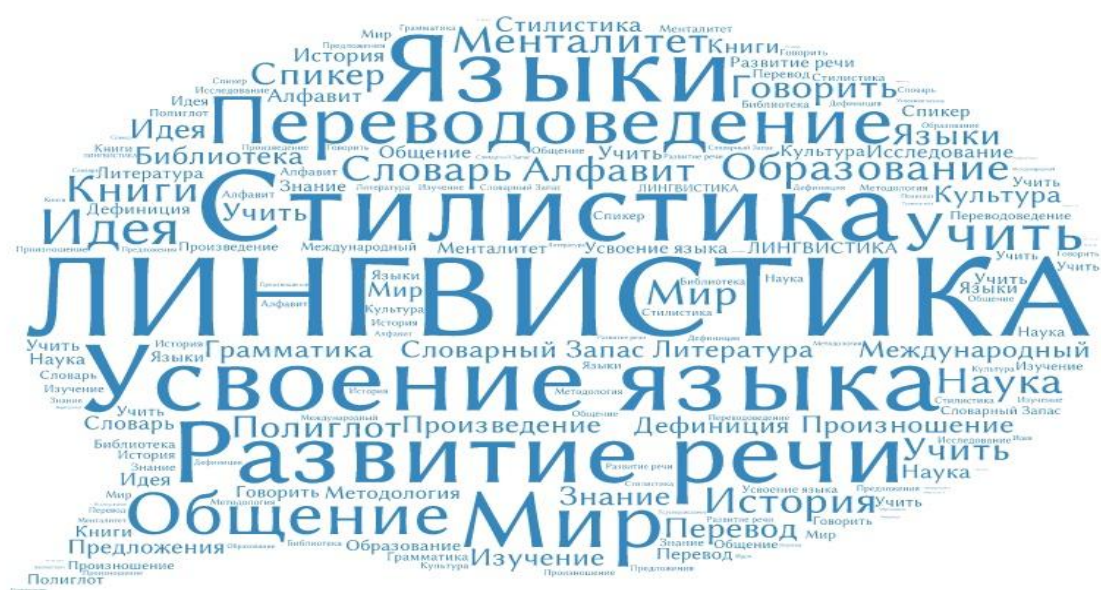


О. Н. Корнева

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Учебное пособие



Нижний Новгород
2026

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет»

О. Н. Корнева

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Утверждено редакционно-издательским советом университета
в качестве учебного пособия

Нижний Новгород
ННГАСУ
2026

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.432
К 67

Публикуется в авторской редакции

Рецензенты:

Н. В. Коробкова – доцент, канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка и профессиональной коммуникации ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова»

Е. А. Швецова – канд. пед. наук, ст. преп. кафедры английского языка для естественно-научных специальностей ФГАОУ ВО «Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского»

Корнева, О. Н. Введение в языкознание : учебное пособие / О. Н. Корнева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет. – Нижний Новгород : ННГАСУ, 2026. – 88 с. – ISBN 978-5-528-00658-1. – 1 CD ROM. – Текст : электронный.

Учебное пособие составлено на материале профильной литературы, аутентичных текстов интернет-сайтов и журналов (США, Великобритания, Канада) и предназначено для студентов, получающих дополнительную специальность в рамках обучения в ННГАСУ, «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Основной целью пособия является знакомство с лингвистическими особенностями английского языка, развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов в сфере их будущей профессиональной деятельности, а также формирование профессионально-важных качеств современного специалиста.

ББК 81.432

ISBN 978-5-528-00658-1

© О. Н. Корнева, 2026
© ННГАСУ, 2026

Содержание

Введение	5
Часть 1. Классификация языков мира.....	7
Часть 2. Фразеология.....	24
Часть 3. Морфемика.....	31
Часть 4. Лексикология.....	44
Часть 5. Современные направления лингвистики.....	73
Часть 6. Практические задания и упражнения.....	85
Заключение.....	87

Введение

Обычно люди не задумываются о том, на каком языке они говорят. Ребёнок учится языку совершенно бессознательно. Потом человек говорит, столь же бессознательно подбирая нужные слова и составляя из них предложения.

Лишь изредка приходится обращать внимание на язык. Во-первых, при обучении грамоте. Письменный язык в отличие от устного можно освоить только осознанно. Во-вторых, при тех или иных трудностях в использовании языка, когда человек не может найти подходящих слов для выражения мысли

или не знает слова, которое слышит. И самое главное — он может оказаться

среди людей, с которыми у него в буквальном смысле не окажется общего

языка. В таких случаях приходится задумываться над тем, каким языком владеешь.

Автоматическое пользование языком приводит к тому, что он не воспринимается как предмет изучения. Многие великие цивилизации древности обходились без изучения языков, хотя у них существовала письменность.

Самые первые свидетельства изучения языка — вавилонские клинописные таблички II тысячелетия до н.э. Среди них есть прописи людей, учившихся писать. Наиболее интересны таблички, в которых то или иное слово записано в разных грамматических формах (вроде наших таблиц склонения и спряжения). Значит, уже тогда у жителей Вавилона было чёткое представление о слове, формах слова и его изменении. С этих глиняных табличек начинается наука о языке.

ЯЗЫК – это система фонетических, лексических и грамматических средств, являющаяся орудием выражения мыслей, чувств, волеизъявлений и служащая важнейшим средством общения людей.

Наука **Языкознание**, или **лингвистика** изучает различные разделы:

❖ Лексикология

- ❖ Фонетика
- ❖ Орфоэпия
- ❖ Орфография
- ❖ Морфемика (словообразование)
- ❖ Графика
- ❖ Фразеология
- ❖ Культура речи
- ❖ Грамматика
 - морфология
 - синтаксис

И каждый раздел рассматривает определенные аспекты языка.

Фонетика – изучает звуки речи, способы их образования, классификацию звуков, изменение звуков в потоке речи, ударение.

Орфоэпия – изучает правила произношения звуков, сочетаний звуков, слов, постановку ударения в словах.

Орфография – изучает общепринятые в языке правила написания слов и их значимых частей – морфем.

Графика – изучает алфавит, способы обозначения звуков на письме

Иностранные языки – это средство международной коммуникации. Поэтому цель этого курса познакомить слушателей со структурой, наиболее общими принципами языка, что необходимо не только для общения на иностранном языке, но и для получения знаний и решения основных задач в дальнейшей профессиональной деятельности. Для этого нужно понять общее и отличное в системе языков и принять лингвистические особенности изучаемого иностранного языка. Остановимся лишь на некоторых аспектах науки Языкознание – классификация языков мира, фразеология, морфемика и лексикология.

Языкознание, или лингвистика - это наука о языке, его общественной природе и функциях, его внутренней структуре, о закономерностях его функционирования и исторического развития, и классификации конкретных языков. (Энциклопедический словарь) Наука языкознание предполагает

не только изучение каждого отдельного языка, но и сравнение языков, выявление их сходств и различий.

Вопросы

1. В каких ситуациях мы начинаем осознавать язык как объект изучения?
Почему именно эти ситуации заставляют нас задуматься о языке?
2. Почему важно сравнивать разные языки, а не только изучать каждый язык по отдельности?
3. Какие конкретные задачи в профессиональной деятельности могут быть решены с помощью знаний о языке?
4. Как знание фразеологии, морфемики и лексикологии может улучшить наше понимание и использование?

Часть 1. Классификация языков мира

С древности и до наших дней человек пытается ответить на вечные вопросы: Что такое язык? Как он устроен? Какова его природа? Как функционирует? Как изменяется и развивается?

Рассмотрим ответы лишь на некоторые из этих вопросов, что подготовит вас к пониманию особенностей и закономерностей изучаемого вами - английского языка. В начале рассмотрим, что такое язык.

Существует много определений языка. Энциклопедический словарь дает такое определение. **Язык – это система фонетических, лексических и грамматических средств, являющаяся орудием выражения мыслей, чувств, волеизъявлений и служащая важнейшим средством общения людей.** По мнению Александра Александровича Реформатского выдающегося ученого, создателя учебника «Введение в языковедение». **Язык есть важнейшее средство человеческого общения. Без языка человеческое общение невозможно, а без общения не может быть и общества, а тем самым и человека.**

В настоящее время на земле насчитывается около 5.5 тысяч языков (причем 1,5 тыс. из них относятся к окончательно не оформившимся или вымирающим), на 40 наиболее распространенных языках разговаривают примерно 2/3 населения Земли. Рис.1. Вопрос о точном количестве языков является в настоящее время нерешенным, что связано прежде всего с недостаточной изученностью вопроса о том, **что** является *самостоятельным языком*, а **что диалектом** того или иного языка. При этом вопрос о числе говорящих на данном языке не играет роли.

Самые распространённые языки (млн чел.)

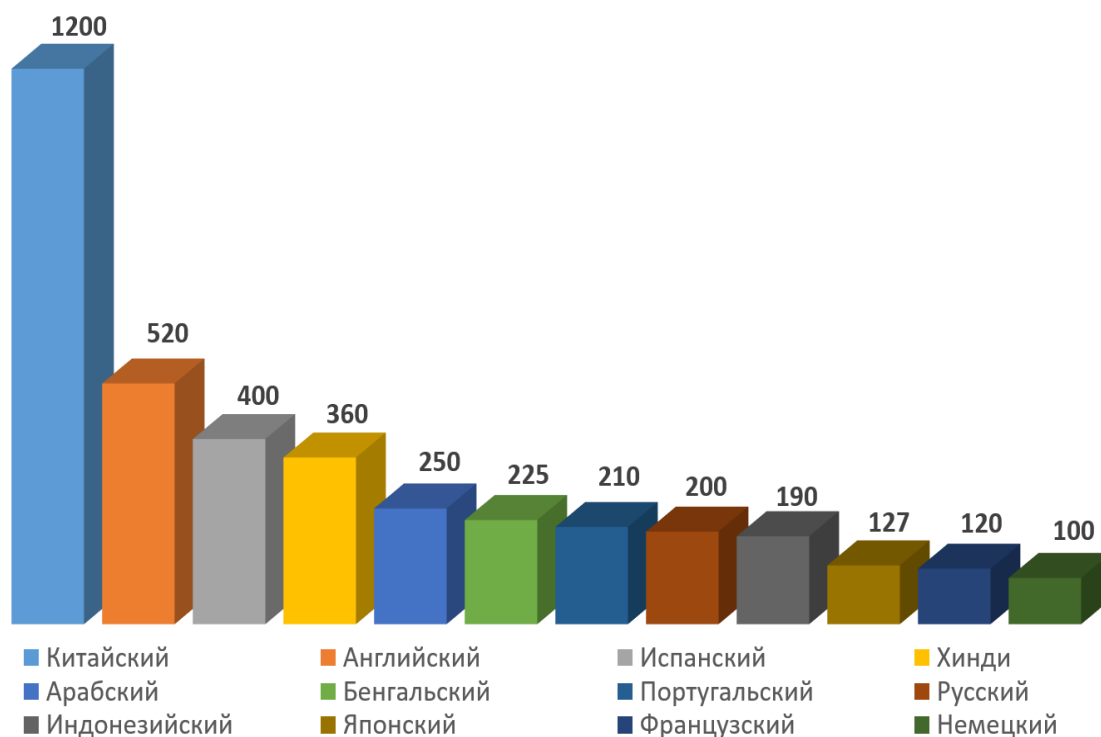


Рис.1.

Знание о языках и их истории чрезвычайно неравномерно. Есть языки, история которых благодаря наличию письменных памятников и даже теоретических описаний известна на протяжении 20-ти – 30-ти веков, как, например, *греческий язык* от Гомера до наших дней или языки индоевропейского населения Индии от времен Ведийских гимнов до современных новоиндийских языков. Однако длительная традиция письменности не всегда является достоверным источником для знания истории языка (как, например, история китайской письменности благодаря ее иероглифическому характеру). Много неясностей дает и приспособление чужой письменности к языкам иного строя (например, показания арабской письменности для народов Передней и Средней Азии, Индии, Кавказа и Малайи).

Разнообразие и многочисленность языков обуславливает необходимость классификации. В современном языкознании разработано 4 классификации:

- 1) Генеалогическая
- 2) Типологическая (морфологическая)

3) Ареальная (географическая)

4) Функциональная

Функциональная классификация, основанная на исследовании функций и сфер использования языка (культурная, дипломатическая, язык образования и др.), часто не выделяется лингвистами как самостоятельная.

Географическая классификация основанная на изучении **языковой карты мира** (Рис.2), описывает границы распространения языков. Например, на основании географических критериев выделяются кавказские или африканские языки, а в названиях более дробных группировок сплошь и рядом присутствуют определения типа «северный», «западный» или «центральный». Существуют языковые семьи (например, австронезийская) и даже отдельные языки (например, английский, испанский или французский), распространенные на огромных и часто не граничащих друг с другом территориях. С другой стороны, в мире имеется много мест, где на компактной территории проживают носители языков, не связанные близким языковым родством. Таков Кавказ, где говорят на языках различных ветвей индоевропейской семьи, на картвельских, абхазо-адыгских, нахско-дагестанских и тюркских языках и даже и на принадлежащем монгольской семье калмыцком языке. Таковы восток Индии, многие районы Африки, острова Новая Гвинея.

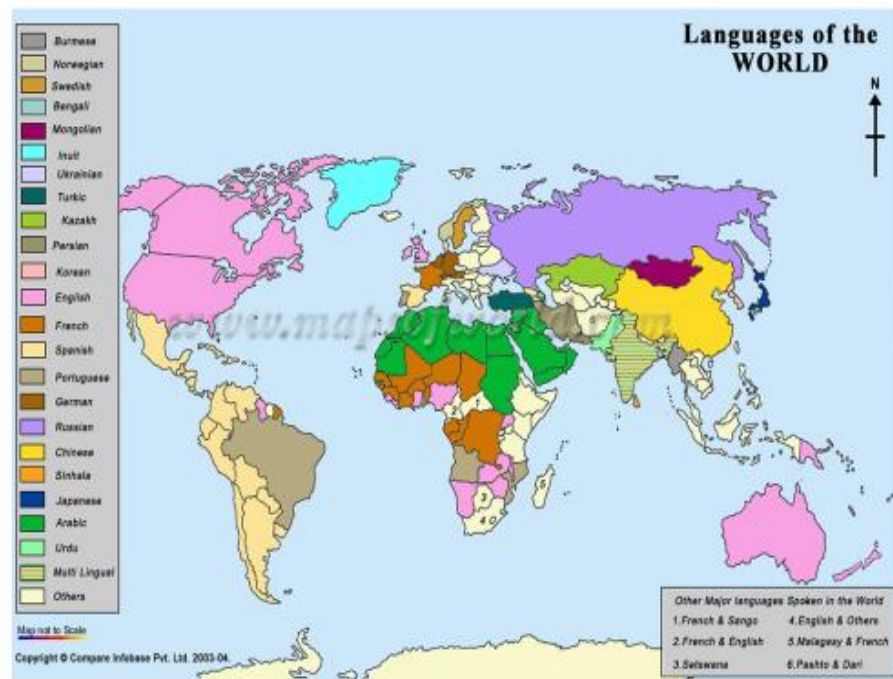


Рис. 2.

Очевидно, что такие классификации как, уже упомянутые, функциональная и географическая, являются внешними по отношению к собственно лингвистическим фактам. Поэтому самыми важными, признанными большинством ученых лингвистов, являются генеалогическая и типологическая классификации.

Генеалогическая классификация языков основана на группировке языков по общности языкового материала (корней, аффиксов, слов) и

связана с исторической судьбой языков и народов, носителей этих языков, и предполагает лексические и фонетические сопоставления. Первые опыты классификации языков были направлены на поиски родства языков и языковых семей. Генеалогическая классификация основана на признаке родства – общего происхождения. Она складывается как итог изучения языков с помощью сравнительно-исторического метода. При этом родство некоторых языков признаётся доказанным, если обнаружено общее происхождение значительной части морфем этих языков, всех грамматических аффиксов и многих корней. В том числе в тех частях лексики, которые обычно отличаются особой устойчивостью: местоимения, названия некоторых частей тела, слова

со значением «вода», «огонь», «солнце», «быть», «дать», «есть», «пить» и др. Общее же происхождение корней и аффиксов подтверждается наличием в них регулярных межъязыковых фонетических соответствий. Если создана сравнительно-историческая фонетика, позволяющая приближенно реконструировать корни языка-предка и проследить их превращение в корни языков-потомков, то родство последних считается установленным.

ГЕНЕАЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВ

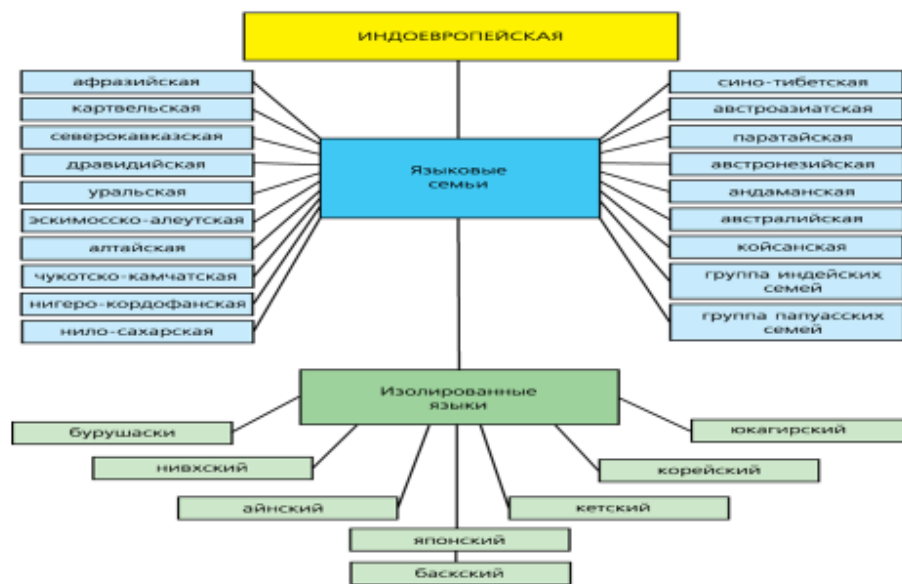


Рис.3.

В этом смысле бесспорно родство следующих семей языков в Старом Свете: индоевропейской, уральской (с финно-угорской и самодийской ветвями), тюркской, монгольской, тунгусо-маньчжурской, дравидийской, картвельской, семито-хамитской (афразийской). Удалось построить сравнительную фонетику этих языков, проследив регулярные фонетические соответствия более чем в 600 корнях и аффиксах. Среди языков Евразии вне группировок остаются китайско-тибетская семья языков, енисейская, андаманская семьи, изолированные языки: баскский, бурушаский, айнский и др. Все многочисленные языковые группы Африки (кроме семито-хамитских) объ-

единены в три гипотетические семьи: нигеро-кордофанскую, нило-сахарскую и койсанскую.

Генеалогическая классификация языков существует в виде единственной схемы. Являясь лингвистической, она не совпадает с антропологической и, в частности, не предполагает принадлежности народов, говорящих на родственных языках, к единой расе. Хотя образование языковых семей происходит постоянно, становление их относится, как правило, ещё к эпохе до появления классового общества. Сравнительно-исторический метод зарождается в конце XIX века когда в ходе изучения языков были установлены факторы сходства этих языков.

На основе установленного сходства возникает гипотеза о родстве этих языков и единстве их происхождения, и выведение языка предка.

Ключевым для становления и развития сравнительно-исторического языкознания был и остается вопрос о месте обитания протоиндоевропейцев – носителей праиндоевропейского языка. В 30-е годы XX века зачастую постулировался север Европы, при этом германские народы объявлялись наиболее чистыми носителями «арийской расы». После того, как идея о северо-европейской прародине была развенчана, сформировались основные учения о прародине европейцев.

1. Наиболее распространена курганная гипотеза, предложенная Марией Гимбутас в 1956 г. Согласно ей прародиной индоевропейцев являются волжские и причерноморские степи (ямская культура). Постепенно различные ветви индоевропейцев волнами мигрировали в разные стороны от прародины.

2. В анатолийской гипотезе (сформулированной Колином Ренфрю) предполагается, что праиндоевропейский язык существовал раньше, чем принято считать, примерно в неолите в 7–6 тыс. до н.э. в Анатолии (памятником индоевропейцев считается Чатал-Хююк), после чего в 6 тыс. индоевропейские языки пересекли Босфор и распространились в Юго-Восточной Европе.

Существует и ряд других гипотез, которые, однако, не получили признания среди лингвистов, и их выводы опровергаются современными генеалогическими исследованиями.

Ряд историков выделяет несколько очагов формирования индоевропейской общности в разное время – от выделения индоевропейского праязыка из бореального (VIII тыс. до н.э.) и до образования первых индоевропейских государств (сер. III и III/II тыс. до н.э.)

Италии, не получил официального признания и поэтому до сих пор считается местным диалектом.

Начиная с XVIII века, когда были открыты отношения между индоевропейскими языками, языки стали классифицировать в виде Лингвисты выделяют более 100 языковых семей. В свою очередь, каждая из семей разделяется на ветви и подразделяется на языковые группы и подгруппы, состоящие из языков более близких друг другу.

Генеалогические единицы:

- Семья
- Ветвь
- Группа
- Подгруппа

Данная классификация разделяет все мировые языки на макросемьи. Несколько языков, такие как баскский и бурушаски, представленные на детальных картах регионов, в которых они распространены, до сих пор остаются за рамками классификации. В процессе классификации встает вопрос. Как мы различаем язык и диалекты одного и того же языка? Ответ кажется очевидным: нидерландский, немецкий, датский и норвежский — это языки, тогда как “кокни” или “глазго” — всего лишь диалекты английского языка, а швейцарский или баварский — диалекты немецкого. Однако такой на первый взгляд очевидный ответ вытекает скорее из политических, чем лингвистических реалий. Многие носители английского языка также плохо знают “глазго”, как нидерландский. И немецкий, и нидерландский являются государст-

венными языками, однако с точки зрения лингвистики нидерландский и немецкий следовало бы расценивать как диалекты одного языка. Напротив, многочисленные варианты китайского языка (кантонский, шанхайский и другие) в целом причисляются к диалектам, хотя между собой они различаются не меньше, чем французский и испанский. Основная разница между этими двумя случаями носит скорее социально-политический, чем языковой характер: на диалектах китайского языка говорят внутри одной нации, имеющей общую культуру, тогда как романские языки не существовали внутри единой нации со времен распада Римской империи.

В действительности различия между языком и диалектом имеют социально-политическую основу: говорится, что язык — это "диалект, у которого за спиной стоят армия и флот". И решающим моментом здесь выступает признание языка в качестве государственного: так, к примеру, романшский относят к языкам, поскольку официальных языков Швейцарии. Ладинский, еще один ретороманский язык, на котором говорят в четырех долинах Доломитовых Альп, расположенных в Северной генеалогического древа, в котором он наряду с французским, немецким и итальянским является одним из четырех происхождения языков изображается схематично, как в родословном древе человека. Например, неполное генеалогическое древо индоевропейских языков можно использовать, чтобы проиллюстрировать степень родства английского языка с соседними европейскими языками. Как видно на карте мира, семья индоевропейских языков является самой многочисленной, на них говорит около половины всего населения земного шара.

При детальном рассмотрении генеалогического древа мы видим, что индоевропейская семья имеет несколько ветвей - индоиранскую, романогерманскую, анатолийскую, балто-славянскую и другие ветви, которые в свою очередь подразделяются на группы, а те на языковые подгруппы.

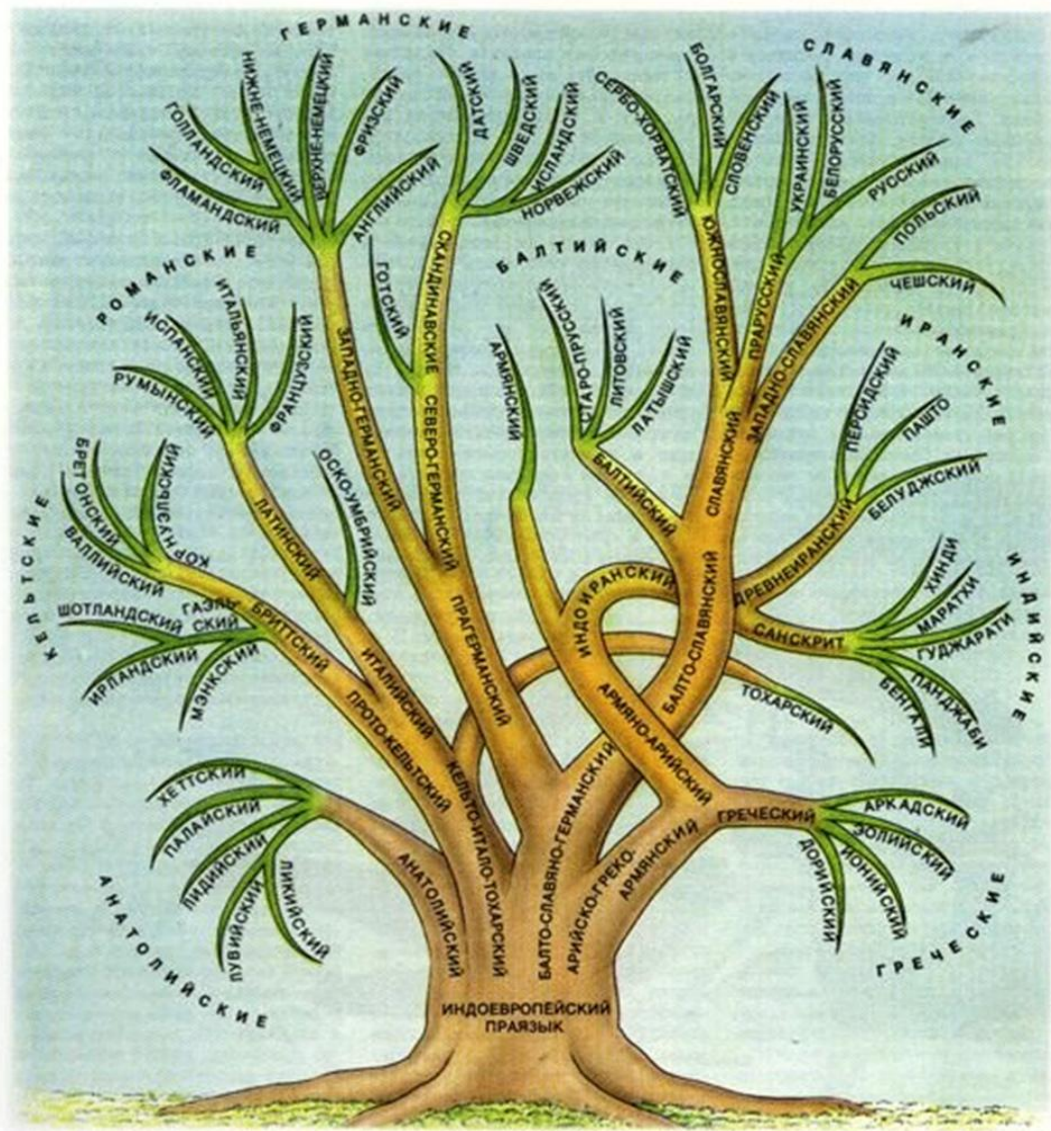


Рис. 4.

Остановимся на определении места русского языка в генеалогической классификации языков. При детальном рассмотрении, мы видим, что русский язык принадлежит к **индоевропейской семье языков, балто-славянской ветви, славянской группе**, к которой также относятся болгарский, хорватский, словенский, чешский, польский языки, к **восточнославянской подгруппе**, в которую входят русский, украинский, белорусский языки.

Какого же Места английского языка в генеалогической классификации?

Английский язык принадлежит к Индоевропейской семье языков, Романо-германская ветви, германская группе, куда входят еще датский,

шведский, норвежский языки, к Западногерманской подгруппе, в которую кроме английского входят немецкий и голландский языки.

При определении статуса языка часто проводится проверка на взаимное понимание: если носители двух родственных языков могут понять друг друга, их языки считаются диалектами одного и того же языка. Однако понимать язык можно в разной степени: обычно носитель одного языка узнает хотя бы несколько слов родственного языка (как, например, англоговорящий человек понимает немецкие слова *Finger* и *Haus*).

Изучая генеалогическое древо, можно наглядно убедиться, что английский и немецкий являются "братьями", у них "общий отец" (относятся к одной языковой подгруппе), тогда как английский и французский — всего лишь "двоюродные братья", происходящие от одного общего предка (индоевропейский язык), но имеющие разных "родителей" (относятся к разным языковым группам). Такая классификация составляется путем нахождения в различных языках родственных слов, таких как английское слово *mother* ("мать") и немецкое слово *Mutter*, французское *mere* и итальянское *madre*.

Важную роль для составления классификаций языковых семей играют такие элементы основного словаря языка, как местоимения, числительные, названия частей тела и термины, употребляемые для обозначения близкого родства, поскольку именно эти элементы реже всего меняются и заимствуются из других языков.

Сравнение некоторых числительных и терминов, обозначающих кровное родство в четырех европейских языках, дает наглядное представление о взаимоотношениях между различными индоевропейскими языками.

Англий- ский	Итальян- ский	Русский	Венгер- ский
one	uno	один	egy

two	<i>due</i>	<i>два</i>	<i>ket</i>
three	<i>tre</i>	<i>три</i>	<i>hdrom</i>
mother	<i>madre</i>	<i>мать</i>	<i>anya</i>
brother	<i>fratello</i>	<i>брат</i>	<i>testver</i>
sister	<i>sore/la</i>	<i>сестра</i>	<i>nover</i>

Примечательно то, что некоторые звуки разных языков похожи по своему произношению: например, английский звук *t* в слове "*two*", которому в русском и итальянском языках соответствует звук *d* (оба являются альвеолярными взрывными согласными звуками). Такое соответствие регулярно: итальянскому *t* в английском языке в словах "*three*" и "*brother*" соответствует звук *th*. Венгерские слова не обладают таким сходством: венгерский язык, хотя и окружен индоевропейскими языками, принадлежит к уральской языковой семье вместе с такими языками, как финский и эстонский.

Для более тщательного сопоставления различных языковых групп обычно берутся самые древние письменные памятники, представляющие каждую языковую семью: готский язык XIV века — германская ветвь; латынь — романская ветвь; древний церковнославянский — славянская ветвь и т.д. Такие языки часто сохраняются в качестве церковного языка, как, например, латынь, на которой велись литургии во всех церквях средневековой Европы, или санскрит, являющийся официальным языком культа в Индии.

राजा — (ससंभ्रमम्) तेन हि प्रगृह्यन्तां वाजिनः ।
 सूतः — तथा (रथं स्थापयति । ततः प्रविशत्यात्मनातृतीयो वैखानसः) ।
 वैखानसः — (हस्तमुद्यम्य) राजन्, आश्रममृगोऽयं न हन्तव्यो न हन्तव्यः ।
 न खलु न खलु वाणः संनिपात्योऽयमस्मिन्
 मृदुनि मृगशरीरे पुष्पराशाविवाग्निः ।
 क्व बत हरिणकानां जीवितं चातिलोऽलं
 क्व च निशितनिपाता वज्रसाराः शरास्ते ॥ ५

Рис. 5.

Это самый древний известный язык индийской ветви индоевропейских языков. Он является языком религии индусов, на санскрите написан целый ряд научных и философских трудов.

Схема родословного древа, разработанная для классификации индоевропейских языков, применима и к другим языковым семьям.

Обратим внимание к каким языковым семьям относятся языки, распространенные на территории нашей страны

Например, мордовский и марийский языки относятся к уральской языковой семье, финно-угорской ветви, волжской группе. Хантыйский и мансийский языки к уральской семье, финно-угорской ветви, угорской группе. А татарский, башкирский, чувашский и якутский языки относятся к алтайской языковой семье тюркской ветви.

Классифицирование и сравнение между собой различных языковых семей помогает реконструировать некоторые элементы праязыка, из которого произошли эти языки.

Языки не существуют в вакууме, но продолжают взаимодействовать с родственными языками уже после того, как отделяются в самостоятельные ветви. Этот процесс невозможно отразить при помощи генеалогического древа: так, например, кельтская и итальянская семьи имеют больше общего, чем можно предположить, исходя из весьма упрощенной схемы родословного древа. Другая крайность в том, что описание семей языков Юго-

Восточной Азии напоминало скорее непроходимые заросли, чем дерево. Также было установлено, что определенные языки не входят ни в одну языковую семью, поскольку они не передаются из поколения в поколение, как обычные языки. Генеалогическая классификация языков по языковым семьям продолжает развиваться и в настоящее время.

Типологическая классификация группирует языки по общности строя и типа и прежде всего грамматического, независимо от происхождения.

Типологическая классификация основана на структурно-системном понимании языка и опирается прежде всего на грамматику.

Типологическая классификация возникла позднее попыток генеалогической классификации и исходила из иных предположений. Ключевым понятием в типологической классификации является понятие *типа языка*. Тип языка надо определять прежде всего исходя из его *грамматического строя*, как его наиболее устойчивого и типизирующего свойства. В эту характеристику необходимо включать и *фонетическую структуру языка*

Типологическая классификация, как и классификация генеалогическая, стала возможна только в результате достижений сравнительно-исторического языкознания. Целью сравнительно-исторического языкознания являлось

установление родства языков, но родство доказывалось на фактах близости и

однотипности языкового материала. Традиционная классификация языков по сходству их структур опиралась, главным образом, на морфологическую структуру слова, поэтому она ранее называлась морфологической.

Базисные понятия типологической морфологической классификации языков – *морфема и слово*; основные критерии: характер морфем, объединяемых в слове (лексические - грамматические), способ их объединения (пре- или постпозиция грамматических морфем, что имеет непосредственное отношение к синтаксису); агглютинация (образование в языках грамматических

форм путем присоединения к корню или основе слова аффиксов); соотношение морфемы и слова (изоляция, когда морфема = слову, аналитизм /синтетизм словообразования и словоизменения), связанное с синтаксисом. Современная морфологическая классификация языков опирается на данные не только морфологии, но и фонологии, синтаксиса, семантики. Основанием для включения языка в типологическую классификацию является тип языка, то есть характеристика основополагающих свойств его структуры. Однако тип не реализуется в языке абсолютно; реально в каждом языке представлено несколько типов, то есть каждый язык политипологичен.

Типологическая классификация языков мира может быть представлена в следующей схеме:

Языки мира

- ❖ Изолирующие или аморфные
- ❖ Аффиксирующие -
 1. Флективные: а) Синтетические
 - б) Аналитические
 2. Агглютинативные
- ❖ Инкорпорирующие или полисинтетические

Изолирующие языки, или аморфные языки, не имеют морфологической структуры слова, то есть слова в них неизменяемы, а отношения между словами в предложении выражаются порядком слов и интонацией. Слова в предложении в изолирующих языках как бы изолированы друг от друга. языки без всякой грамматической структуры. Изолирующие, т. е. не имеющие ни склонения, ни спряжения и выражающие все грамматические отношения при помощи отдельных самостоятельных односложных слов-частиц.

Основные признаки изолирующих языков:

- неизменяемость слов (отсутствие форм словоизменения);

- выражение синтаксических отношений преимущественно посредством

порядка слов, грамматическая значимость порядка слов;

- отсутствие словоизменения;

- преобладание однослоговости корня;

- значительные ограничения, наложенные на структуру слога;

- наличие слоговых музыкальных тонов;

- невозможность распределения всех слов по грамматическим классам типа частей речи;

- возможность для одного слова выступать в различных грамматических функциях;

- слабое противопоставление знаменательных и служебных слов.

Например, китайский: Ча во бу хе буквально значит: «чай я нет пить», то есть

«чая я не пью». Во бу па та – «Я не боюсь его»; Та бу па во «Он не боится

меня». Когда изолирующие языки называют аморфными (гр. а – без, не;

morphē – форма), то имеют в виду то, что в этом языке не имеет формы только отдельное слово. *К изолирующим языкам относятся китайский,*

таи, бирманский, вьетнамский и языки малайско-полинезийской группы.

Аффиксирующие языки – это языки, в которых отношения между словами выражаются посредством аффиксов. Среди этих языков выделяются **флексивные и агглютинативные языки.**

Слова во флексивных языках выражают грамматические значения системой собственных форм: ср. рус. читал – прошедшее время глагола читать и – читай! – повелительное наклонение того же глагола. Среди

флексивных языков выделяются языки синтетического и аналитического строя.

Синтетические языки встречаются в значительной части языков мира. Поскольку язык, в принципе, не бывает типологически однородным, термин «синтетический язык» применяется на практике к языкам с достаточно высокой степенью синтеза. Синтетические языки – языки, для которых характерны следующие особенности:

- а) аффиксы в них являются многозначными;
- б) аффиксы тесно (фузионно) спаяны между собой и корнем;
- в) корневые морфемы не всегда представляют собой самостоятельное слово. *К синтетическим языкам относятся древние индоевропейские – санскрит, греческий, латинский, старославянский, а также современные – русский, немецкий, семито-хамитские языки.*

Аналитические языки – языки, в которых выражение грамматических значений происходит за пределами слова при помощи внутренней флексии, служебных и вспомогательных слов, а также порядка слов. *К языкам аналитического строя относятся английский, французский, итальянский, частично – болгарский.*

Для агглютинативных языков характерны следующие особенности:

- а) аффиксы имеются, но они однозначны;
- б) они не тесно связаны между собой и корнем;
- в) корневые морфемы, как правило, представляют собой самостоятельное слово.

Для агглютинативных языков характерны:

- развитая система словообразовательной и словоизменительной аффиксации;
- отсутствие фонетически необусловленных вариантов морфем;
- единый тип склонения и спряжения;

- грамматическая однозначность аффиксов;
- корень (основа) слова употребляется самостоятельно;
- отсутствие значимых чередований;
- присоединение агглютинативных аффиксов характеризуются автоматичностью и простотой фонемных изменений;
- фонемные изменения не приводят к стиранию морфемных границ;
- аффиксы однозначны;
- является последовательное присоединение аффиксов к основе (корню) слова.

Процесс присоединения аффиксов таким способом называется ***агглютинацией***.

Итак, слова в агглютинативных языках состоят не только из корней (передающих значения), но и из морфем (передающих отношения). Так, в турецком языке корень сэв, обладающий значением «любовь», может «обрастать» морфемами: сэвмэк – «любить», сэвмэмэк – «не любить», сэвдэрмэк – «заставлять любить», сэвдэрмэмэк – «не заставлять любить». В аффиксах агглютинативных языков нет внутренней флексии,

то есть чередования морфем внутри слова. Граница слов в агглютинативных языках не четкая. *К агглютинативным языкам относятся тюркские, угро-финские, монгольские, дравидские, банту, японский.*

Полисинтетические (гр. poly - много, synthetikos - сводный, объединенный) или инкорпорирующие (позднелат. incorporatio - включение в свой состав, от лат. in - в и corpus - тело, единое целое)– такие языки, в которых существует способ образования слов, эквивалентных целым предложениям в других языках, путем сложения основ отдельных слов и многочисленных

аффиксов, которые по значению могут соответствовать самостоятельным словам в других языках.

Сюда относятся чукотско-камчатские и многие языки индейцев Северной Америки и палеоазиатские языки.

В языке ацтеков нинакаква буквально значит «я – мясо – есть» и образовано из ни – я, нака – мясо, ква – съедать.

Объединение слов в полисинтетических языках совершается, как видно,

по принципу агглютинации, но в них есть внутренняя флексия (то есть чередования морфем внутри слова), не свойственная агглютинативным языкам.

Каково же Место русского языка в типологической классификации? Русский язык принадлежит к флективным языкам, синтетического строя, с элементами аналитизма.

Английский язык относится к аффиксирующим, флективным, аналитическим языкам.

Языковая (лингвистическая) классификация – генеалогическая и типологическая - дает более конкретное представление об Инкорпорация - объединение в одно морфологическое целое двух и более семантем, представляющих собой подвижные компоненты с обособленными лексическими значениями; количество и порядок этих компонентов каждый раз обусловлены содержанием высказывания, а отношения между ними соответствуют отношениям синтаксическим.

этническом родстве народов, общих истоках происхождения той или иной культуры. Смысл языковой классификации заключается в том, что народы, принадлежащие к одной языковой семье, обычно имеют общие элементы в своей материальной и духовной культуре.

Говоря о многочисленности и разнообразии языков мира нужно сказать, что еще в XIX веке была предпринята попытка создания единого языка для всех народов. В 1887 польский лингвист и окулист Лазарь (Люд-

виг) Замменгоф опубликовал книгу, в которой предложил концепцию единого языка. В качестве названия этого языка достаточно быстро прижился псевдоним ученого **Эсперанто**, что означает «надеющийся». Лексика Эсперанто была заимствована из самых популярных языков мира. Алфавит составлен на основе латыни. В алфавите 28 букв, которые соответствуют 28 звукам. Ударение в словах всегда падает на предпоследний слог.

Произношение многих букв можно предположить без специальной подготовки (M, N, K и др.), произношение других надо запомнить. Вот примеры лишь некоторых из них:

- **C (co)** произносится, как русское **ц**: *centro*, *sceno* [сцэно], *caro* [цáро] «царь».
- **Ĉ (ĉo)** произносится, как русское **ч**: *ĉefo* «шеф», «глава»; *ĉokolado*.
- **G (go)** всегда читается как **г**: *grupo*, *geografio* [гэографíо].
- **Ĝ (ĝo)** — аффриката, произносится, как слитное **джь**. Точного соответствия в русском языке не имеет, однако его можно услышать в словосочетании «дочь бы»: за счет звонкой **б**, идущей после, **ч** озвончается и произносится как **джь**. *Ĝardeno* [джардэно] — сад, *etaĝo* [эта́джо] «этаж».

В языке не было запутанных исключений и грамматических форм. Предложения строились по 16 основным грамматическим правилам, не имеющим исключений. Имелось 2 падежа – именительный и винительный. На изучение Эсперанто до уровня уверенного владения требовалось 150 часов. Важнейшими отличительными чертами языка эсперанто, являлись: лёгкость изучения, особенно на начальном этапе, вследствие простой грамматики и отсутствия исключений; нейтральность, то есть эсперанто не связан с каким-либо государством или нацией.

В этом и была главная идея Замменгофа – создать универсальный язык. Который можно легко выучить и на котором могут общаться люди со

всего мира. Поначалу идея Эсперанто вызвала большой энтузиазм. Сообщества эсперантистов стали появляться по всему миру. А самого Замменгофа 12 раз номинировали на Нобелевскую премию мира в 20х годах XX века. У Эсперанто даже был шанс стать официальным языком только что созданной Лиги наций, но делегат из Франции усмотрел в этом угрозу французскому языку и проголосовал против. В 30е года многие эсперантисты попали под репрессии и распространение языка сильно затормозилось. В первые годы советской власти в Советском союзе идея Эсперанто была широко распространена. Даже в Армии проводились курсы Эсперанто. Но Вторая мировая война окончательно прервала распространение идеи единого языка. В настоящее время в России насчитывается чуть более 900 человек, которые владеют Эсперанто.

В 1936-1951 годах Международной ассоциацией вспомогательного языка (IALA) под руководством Александра Гоуда была предпринята еще одна попытка создания искусственного языка – *интерлингва*.

Словарный состав языка интерлингва включал в себя слова, имеющие латинские корни, а также международную лексику, взятую из итальянского, испанского, португальского, французского, английского, немецкого и русского языков. Интерлингва использовал не искусственно придуманные корни слов, как во многих других искусственных языках, а действительно существующие индоевропейские корни. Однако этот язык также не получил широкого распространения.

Таким образом, основным языком международного общения в настоящее время является английский, изучению которого мы посвящаем наш курс Переводчик в сфере проф. коммуникации.

Вопросы

1. Какова роль языкознания (лингвистики) в изучении языка?
Какие аспекты языка она охватывает?

2. Как автор определяет “язык”? Насколько полным и точным кажется вам это определение? Можно ли его дополнить?

3. Согласны ли вы с утверждением, что для успешного общения на иностранном языке необходимо понимать общие принципы языка и принимать лингвистические особенности изучаемого языка? Почему?

4. В тексте говорится о том, что языкознание предполагает не только изучение отдельных языков, но и их сравнение. Почему это важно? Что можно узнать благодаря сравнению языков?

Часть 2. Фразеология

Знакомясь с иностранным языком, усваивая, изучая его, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. В частности, русский человек, осваивая иностранный язык, в данной случае английский, получает возможность приобщиться к национальной культуре и истории Великобритании. И фразеология, как неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка мира, может особенно сильно способствовать этому приобщению. Фразеологизмы отражают многовековую историю английского народа, своеобразие его культуры, быта, традиций.

Фразеология – это раздел языкознания, изучающий фразеологические единицы языка, их типы и функционирование в речи. Фразеологией также называется совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения.

Фразеологические единицы (фразеологизмы) – это неразложимые словосочетания, которые так же, как и отдельные слова, служат названиями предметов, явлений, признаков, действий и состояний (подводные камни – «скрытые опасности», сбить с толку – «запутать», не робкого десятка – «смелый», через пень-колоду – «кое-как», рукой подать – «близко» и т.д.).

Использование фразеологизмов или фразеологических единиц в языке помогают сделать речь более выразительной и эмоциональной.

Современный англ. язык насчитывает более 25000 фразеологизмов. Английский фразеологический фонд – сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых.

Примеры английских фразеологизмов

To cry over and over – лить слезы

To cry one's eyes – обливаться слезами

To cry all through – утопать в слезах

To be down and out – быть разбитым

To be all health – чувствовать себя превосходно

From the first look – по первому впечатлению

to daydream – предаваться бесплотным мечтам

With light heart – с легким сердцем

Ученые лингвисты выделяют четыре основных типа фразеологических единиц:

- Фразеологические сращения (имеют немотивированное значение)
- Фразеологические единства (значение отчасти мотивированно)
- Фразеологические сочетания (значение мотивированно семантикой составляющих компонентов)
- Фразеологические выражения (целиком состоят из слов со свободным номинативным значением и семантически делимы)

Фразеологические сращения – максимально застывшие лексикализованные сочетания,

где понимание целого не зависит от непонятных слов («попасть *впро-сак*», «у черта *на куличках*», «точить *лясы*»),

от непонятных грамматических форм («ничтоже *сумняшеся*», «еле *мо-жуху*», «притча *во языцех*», «и вся *недолга*»)

или же где слова и формы понятны, но смысл отдельных слов не разъясняет целого (*заморить червячка*, *сидеть на бобах*, *как пить дать*),

наконец, в тех случаях, когда данное сочетание требует особой интонации, передающей особую экспрессию (*вот тебе раз! чего доброго! вот так клюква! поминай, как звали!*).

Примеры английских фразеологических сращений или идиом

- *To sit above the salt* – занимать видное положение
- *To pay through the nose* – заплатить бешенные деньги
- *To cost an arm and a leg* – стоить очень дорого
- *Money-bag* – богатство

Так как лексикализованные сочетания по своему происхождению тесно связаны с условиями места и времени, с каким-либо данным случаем, то они в каждом языке индивидуальны и своеобразны и буквально не переводимы. Поэтому они называются идиомами, а совокупность идиом в языке называется идиоматикой. **Идиома** – от греческого *idioma* – «особое свойство». Идиомами могут быть не только лексикализованные сочетания (но все лексикализованные сочетания идиоматичны), но и отдельные слова, употребляемые в переносных значениях; например, слово *заяц* в прямом значении не идиома и переводится на французский *le lie Ivre*, на немецкий *der Hase*, на английский *the hare*, и все эти переводы друг другу соответствуют, но *заяц* в значении «безбилетный пассажир» – идиома и переводится уже иначе: по-французски *voyageur en contrebande* – «контрабандный путешественник», по-немецки *blinder Passagier* – «слепой пассажир» или *Schwarzfahrer* – «черный путник», по-английски *stow-away* от *stow* – «прятать» и *away* – «прочь» или *quickfellow* – «проворный молодец», где, например, немецкое *Schwarzfahrer* и английское *quiockfellow* взяты из разных лексических рядов. В немецком всякий незаконный пользователь передается через *schwarz*. – «черный»; так, *радио-заяц* будет *Schwarzho#rer* – «черный слушатель», а *бирзмсевой заяц* – *schwar^er Borsenmacher* – «черный биржевой делец». Английское сложное слово *killjoy* буквально значит «убей радость», но переводить его надо идиоматически как *брюзга*; в прямом : значении английское *hand* значит «рука», а идиоматически – «рабочий»; в русском слово рука не имеет такого идиоматического значения, зато есть другое: «покровительство», «поддержка», например «у него в *главке рука*», что нельзя перевести на английский словом *hand*. То же самое и при переводах идиом – лексикализованных сочетаний, когда лексически далекий перевод как раз и является правильным. Так, русская идиома *с глазу на глаз* переводится по-французски *tete-a-l-tete* – «голова к голове», по-немецки *unter vier Augen* – «под четырьмя глазами», по-английски *face to face* – «лицо к лицу». Французским идиомам: 1) *de fil en aiguille* (буквально: «из

нитки в иголку»), 2) *elle a du chien* (буквально: «в ней (что-то) от собаки»), 3) *al bon chat bon rat* (буквально: «хорошему коту хорошую кривсу»), 4) *tant bien que mal* (буквально: «столь же хорошо, сколь плохо»), 5) *c'est son pere tout crache* (буквально: «это его отец, совершенно выплюнутый») – соответствуют русские идиоматические переводы: 1) *слово за слово*, 2) *в ней есть изюминка*, 3) *большому кораблю большое и плавание*, 4) *спустя рукава*, 5) *вылитый отец*. Английская идиома, идущая из жаргона моряков, *between devil and the deep sea* (буквально: «между дьяволом и морской пучиной») может быть передана или античной цитатой *между Сциллой и Харибдой* (из Гомера), или *между молотом и наковальней* (заглавие популярного в свое время романа немецкого писателя Шпильгагена). Немецкой идиоме *Schwarz auf Weiß hat recht* (буквально: «черное на белом имеет правоту») имеется в русском соответствие: *что написано пером, то не вырубишь топором*.

Нелепость буквального пословного перевода (калькирования¹) идиом высмеял Пушкин в «Евгении Онегине»:

Люблю я дружеские враки
И дружеский бокал вина
Порою той, что названа
Пора меж волка и собаки,
А почему не вижу я...

Французская идиома *entre chien et loup* (буквально: «между собакой и волком») значит «сумерки».

К идиоматике многие исследователи относят поговорки, пословицы, ходячие языковые формулы, прибаутки; идиом очень много в речи балагуров, в профессиональных аргю, откуда многое переходит и в общий язык.

Источниками идиоматики могут быть:

1) Фольклор: *убить бобра; не до жиру, быть бы живу; снявши голову, по волосам не плачут; мели Емеля, твоя неделя* и многие другие; часто в идиоме сохраняются лексические, грамматические и фонетические признаки

определенных диалектов, например: «И швец, и жнец, и в дуду *игрец*»; «*Лиха беда начало*»; «Вынь да *положь*» (вместо *положи*), «У голодной куме (род. п. вместо у кумы) все хлеб на уме», «*Шутка* (им. п. вместо *шутку*) сказать», «*Навострить* (с *в*) лыжи» и т.п.

2) Профессиональная речь ремесленников и рядовых профессионалов, богатая «местными» оборотами: *тянуть канитель* – из речи канительщиков, мастеров золотых нитей; *попасть впросак* – из речи крутильщиков веревок; *без сучка, без задоринки* и *разделить под орех* – из речи столяров; *тянуть ляжку* – из речи бурлаков; *ставить всякое лыко в строку* – из речи лапотников; из речи музыкантов и певчих идут такие идиомы, как *играть первую скрипку*, *вторить*, *быть чьим-нибудь подголоском*; из речи цирюльников: *наше вам с кисточкой*, *на большой палец*, *кругом шестнадцать*; из речи духовенства: *до положения риз*, *раздувать кадило*, *куролесить*; из картежного жаргона: *втирать очки*, *передергивать*, *примазаться*, *пасовать*; из воровского жаргона: *задать лататы*, *тянуть волынку*, *по благу*.

В литературном языке богатым источником идиоматики служат книжные цитаты.

3) Библиизмы (т. е. цитаты из религиозных книг): *камня на камне не оставить*, *посыпать пеплом главу*, *беречь как зеницу ока*, *отделить плевелы от пшеницы*, *метать бисер пред свиньями*, *умыть руки*, *избиение младенцев*.

4) «Гомеризмы» (т. е. цитаты из Гомера и из других античных авторов): *между Сциллой и Харибдой*, *дойти до Геркулесовых столпов*, *разрубить гордиев узел*, *авгиевы конюшни*, *сизифов труд*, *нить Ариадны*, *перейти Рубикон*, *жребий брошен*.

5) Собственно литературные цитаты; таковы строки из басен Крылова: *ай, Моська! Знать она сильна, что лает на слона*; *поищем лучшие броду*; *а ларчик просто открывался*; *а вы, друзья, как ни садитесь, все в музыканты не годитесь*; *а Васька слушает да ест*; *а воз и ныне там* и др., или из «Горе от ума» Грибоедова: *служить бы рад, прислуживаться тошно*; *ну как не порадеть родному человечку*; *ах, боже мой, что будет говорить княгиня Ма-*

рья Алексевна!; нельзя ли для прогулок подальше выбрать закоулок; но смешивать два этих ремесла есть тьма охотников, я не из их числа; фельдфебель в Вольтеры дам; а судьи кто? и др., из Козьмы Пруtkова: Бди! Смотри в корень! Нельзя объять необъятное и др.

б) Цитаты из философских и публицистических трудов; из произведений Ленина: факты – вещь упрямая; лучшие меньше, да лучшие; кто кого ?, детская болезнь левизны¹ и др.

Фразеологические единства, где имеются слабые признаки смысловой самостоятельности отдельных слов и наличие зависимости понимания целого от понимания составных частей (*чем черт не шутит; и дешево и сердито; ни дна ни покрышки; слону дробинка; переливать из пустого в порожнее; делать из мухи слона; держать камень за пазухой; выносить сор из избы*); в этих случаях возможны и частичные замены отдельных слов (*иметь камень за пазухой; придумать из мухи слона; слону булочка*).

Фразеологические единства

- *To foot the bill* – оплатить счет
- *Not to cost a penny* - бесплатно
- *Not for love or money* – любой ценой
- *In penny numbers* – в небольшом количестве

Фразеологические сочетания– наиболее «свободные» из несвободных сочетаний, где понимание значения отдельных слов обязательно для понимания целого и, как правило, возможны замены, но в известных лексических пределах, причем может меняться и значение целого: *потупить взор* (взгляд, глаза, голову), *нашло раздумье* (сомнение, вдохновение), *ужас берет* (страх, тоска, досада, зависть).

Примеры фразеологических сочетаний

a bosom friend – закадычный друг,

a pitched battle – ожесточенная схватка,

(to have) a narrow escape – спастись чудом,

to frown one's eyebrows – насупить брови,
Adam's apple – адамово яблоко,
a Sisyphean labor – Сизифов труд,
rack one's brains – ломать голову (усиленно думать, вспоминать),
to pay attention to smb. – обратить на кого-либо внимание

Характерные признаки фразеологических сочетаний:

- 1) в них допустима вариантность одного из компонентов (*a bosom friend* – закадычный друг, *a bosom buddy* – закадычный приятель);
- 2) возможна синонимическая замена стержневого слова (*a pitched battle* – ожесточенная схватка, *a fierce battle* – свирепая схватка);
- 3) возможно включение определений (*he frowned his thick eyebrows* – он насупил густые брови);
- 4) допустима перестановка компонентов (*a Sisyphean labor* – Сизифов труд, *labor of Sisyphus* – труд Сизифа);
- 5) обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого
 (*a bosom friend* – закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой).

Фразеологические выражения

К фразеологическим выражениям относятся такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со свободным номинативным значением и семантически членимы. Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Фразеологические выражения – это только обороты с буквальным значением компонентов. В состав фразеологических выражений включают мно-

гочисленные английские пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении, не имеют образного аллегорического смысла.

Примеры фразеологических выражений

live and learn – век живи, век учись;

better untaught than ill taught – лучше быть неученым, чем неправильно ученым;

many men, many minds – сколько голов, столько и умов;

easier said than done – легче сказать, чем сделать;

nothing is impossible to a willing heart – кто хочет, тот добьется

Фразеология – это сокровищница языка и фразеологизмы в языке являются ее богатством. Они не только отражают культуру и быт того или иного языка, и помогают сделать речь наиболее выразительной и эмоциональной, поэтому мы часто употребляем в устной речи и на письме фразеологические единицы.

Вопросы

1. Как фразеология помогает приобщиться к культуре и истории народа, чей язык изучается? Приведите примеры из текста или из личного опыта.
2. Какие четыре основных типа фразеологических единиц выделяют ученые-лингвисты? Дайте краткое описание каждого типа и приведите примеры из текста или свои собственные.
3. В чем особенность фразеологических сращений (идиом)? Почему их так сложно переводить дословно?
4. Какие источники идиоматики упоминаются в тексте? Приведите примеры идиом, возникших из разных источников (фольклор, профессиональная речь, библеизмы и т.д.).
5. Чем фразеологические единства отличаются от фразеологических сращений? Приведите примеры, иллюстрирующие эту разницу.
6. Что характеризует фразеологические сочетания? Какие признаки указывают на то, что это именно фразеологическое сочетание, а не просто свободное сочетание слов?

7. Каковы особенности фразеологических выражений? Чем они отличаются от других типов фразеологических единиц?

Часть 3. Морфемика

Морфемика (словообразование) – это раздел языкознания, в котором изучаются способы образования слов. Изучая словообразование, можно понять способы развития языка в целом. Ведь язык, на котором мы говорим, постоянно изменяется, все, что происходит в обществе, получает отражение в языке через новые слова и значения слов, а главный источник появления новых слов в языке – это словообразование.

Процесс словообразования тесно связан

- с лексикой (пополнение словарного состава языка, что диктуется развитием языка);
- с грамматикой (новые слова обычно оформляются по существующим моделям располагаются по тем грамматическим категориям, которые присущи языку)

Процесс словообразования в разных языках имеет свои особенности.

Способы словообразования в английском языке Есть разные подходы к классификации способов словообразования, в русскоязычной литературе обычно выделяют: **словосложение и словопроизводство**.

Словосложение — это объединение полнозначных слов или их основ в сложное слово.

При этом новые слова могут писаться слитно (*postman, windowsill, boyfriend*), через дефис (*copy-book, cinema-goer, holiday-maker*). В таких случаях значение слова можно понять без труда: *fur* мех + *coat* пальто = *furcoat* шуба (меховое пальто), *text* – текст + *book* — книга = *text-book* – учебник (книга с текстами), *well* – хорошо + *pay* – платить = *well-paid* – хорошо оплачиваемый.

Сложные слова могут состоять из двух существительных, первое из которых приобретает значение прилагательного. В этом случае слова пишутся отдельно (*service dress* - форменная одежда, одежда для службы (*service* -

служба, dress - платье), shop window - витрина (shop - магазин, window - окно), skim milk - снятое молоко (to skim - снимать (накипь и т.д.), milk - молоко).

Путем словосложения образуются глаголы, существительные (чаще всего), прилагательные, наречия, местоимения.

- **Глаголы:** to blackmail (шантажировать), to broadcast (передавать по радио)
Baby (ребенок) + Sit (сидеть) = To babysit (присматривать за ребенком)
Window (окно) + Shop (покупать) = To window-shop (рассматривать витрины).
- **Существительные:** girlfriend (подруга), handbook (справочник), newspaper (газета)
Tooth (зуб) + Paste (паста) = Toothpaste (зубная паста)
Hair (волосы) + Cut (обрезать) = Haircut (стрижка, причёска).
- **Прилагательные:** dark-blue (темно-синий), kind-hearted (добросердечный)
Smoke (дым) + Free (свободный) = Smoke-free (бездымный)
Short (короткий) + Sight (зрение) = Short-sighted (близорукий).
- **Наречия:** nowhere (нигде), everywhere (езде) Every (каждый) + Where (где) = Everywhere (езде, всюду)
Out (из) + Side (сторона) = Outside (снаружи).
- **Местоимения:** somebody (кто-нибудь), every (каждый) + One (один) = Everyone (все)
Some (несколько) + Body (тело) = Somebody (кто-нибудь)

Словопроизводство — это образование одного слова от других. Оно может происходить четырьмя способами:

1. Конверсия (*образование новых слов без изменения их написания и произношения*)
2. Изменение места ударения (*и получение нового слова другой части речи*).
3. Чередование звуков.
4. Предлог после глагола (*во фразовых глаголах предлог после глагола дает новое значение слову*).

5. Аффиксация (*прибавление к корню суффикса или префикса*)

Конверсия — это образование новой основы из уже существующей (выводной) основы простым переосмыслением последней без любого изменения её формы. Этот способ словообразования, характерный для английского языка, благодаря ему в английском множество слов, которые внешне и по звучанию не отличаются, но имеют значения разных частей речи.

К примеру, могут совпадать существительные и глаголы:

Существительное

Глагол

answer (ответ)

to answer (отвечать)

hand (рука)

to hand (вручать)

place (место)

to place (помещать)

work (работа)

to work (работать)

water (вода)

to water (поливать)

milk (молоко)

to milk (доить)

picture (картина)

to picture (изображать)

Или прилагательные и глаголы:

Прилагательное

Глагол

clean (чистый)

to clean (чистить)

empty (пустой)

to empty (опустошать)

free (свободный)

to free (освобождать)

Еще один способ словообразования - **перенос ударения** (изменение места ударения). В английском языке перенос ударения — это не основной способ, но довольно специфический, присущ именно для английского языка. Как же в английском языке можно образовывать слова другой части речи переносом ударения? Прием этот ограничивается трансформацией ряда двусложных слов, когда ударение на первый слог применяется для существи-

тельного, а при переносе его на второй слог получается глагол, по виду идентичный существительному. Разница — в ударении (выделено).

Например,

Oil is a major Russian export. Нефть — это основная статья российского экспорта.

Russia exports a lot of oil. Россия экспортирует много нефти.

Существительное

Глагол

conflikt (конфликт)

to conflit (конфликтовать)

export (экспорт)

to export (экспортировать)

record (запись)

to record (записывать)

suspect (подозреваемый)

to suspect (подозревать)

present (подарок)

to present (дарить)

Другие подобные примеры представлены в таблице:

Таблица 1.

ГЛАГОЛ (УДАРЕНИЕ В КОНЦЕ СЛОВА)	СУЩЕСТВИ- ТЕЛЬНОЕ (УДАРЕ- НИЕ В НАЧАЛЕ СЛО- ВА)	ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА
<u>con</u> duct	<u>con</u> duct	проводить, вес- ти
<u>con</u> flit	<u>con</u> flit	конфликтовать
<u>con</u> trol	<u>con</u> trol	контролировать
<u>con</u> test	<u>con</u> test	соревноваться
<u>de</u> crease	<u>de</u> crease	уменьшаться

ГЛАГОЛ (УДАРЕНИЕ В КОНЦЕ СЛОВА)	СУЩЕСТВИ- ТЕЛЬНОЕ (УДАРЕ- НИЕ В НАЧАЛЕ СЛО- ВА)	ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА
<u>desert</u>	<u>desert</u>	покидать, дезер- тировать
<u>export</u>	<u>export</u>	экспортировать
<u>import</u>	<u>import</u>	импортировать
<u>increase</u>	<u>increase</u>	увеличивать
<u>insult</u>	<u>insult</u>	оскорблять
<u>object</u>	<u>object</u>	возражать, про- тестовать
<u>permit</u>	<u>permit</u>	разрешать
<u>present</u>	<u>present</u>	представлять, презентовать
<u>progress</u>	<u>progress</u>	развиваться
<u>protest</u>	<u>protest</u>	протестовать
<u>record</u>	<u>record</u>	записывать
<u>reject</u>	<u>reject</u>	отказываться
<u>subject</u>	<u>subject</u>	подчинять, под- вергать

ГЛАГОЛ (УДАРЕНИЕ В КОНЦЕ СЛОВА)	СУЩЕСТВИ- ТЕЛЬНОЕ (УДАРЕ- НИЕ В НАЧАЛЕ СЛО- ВА)	ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА
sus <u>pect</u>	<u>sus</u> pect	подозревать
trans <u>fer</u>	<u>trans</u> fer	переводить
trans <u>port</u>	<u>trans</u> port	транспортиро- вать
up <u>set</u>	<u>up</u> set	расстраивать

В русском языке конверсии почти нет. Тем не менее, и в нём мы можем наблюдать некоторые типы конверсионного словообразования, а в частности, образование существительных от прилагательных с помощью простого переосмысления последних. Например, существительное **ванна** была образована методом конверсии от прилагательного **ванная** (ванная комната). В современный русский язык вошло собственное существительное

Гугл, и методом конверсионного словообразования появился глагол **гуглить**.

Чередование звуков. В этом случае глаголы и существительные, образованные от одного корня, различаются чередованием последнего согласного звука. Обычно в глаголе он звонкий, а в существительном глухой.

Существительное

advice [əd'vaɪs] — совет

belief [bi'li:f] — вера

Глагол

to advise [əd'vaɪz] — советовать

to believe [bi'li:v] — верить

Также отметим интересный способ при помощи предлогов во фразовых глаголах, когда предлог после глагола дает новое значение слову.

look at – смотреть на

look up - искать в словаре

look for - искать

look forward – ждать с нетерпением

go out — развлекаться вне дома

eat out — обедать в ресторане

check out — выезжать из гостиницы

give out — раздавать что-то бесплатно

come out — оказываться, выясняться

work out — тренироваться

Существуют и другие способы словообразования в английском языке

Компрессия – образование сложных слов на базе словосочетаний и предложений в результате снижения уровня компонентов исходного словосочетания и предложения

Do it yourself – on the do-it-yourself principle

Stay slim – a stay-slim diet

Аббревиация

Часть слова: advertisement – advert, ad; gymnasium – gym; laboratory – lab.

Начальные буквы: BBC, UN, Ltd

Слово содержит аббревиацию: V-day, T-short, G-man

Синтаксические соединения

Mother-in-law

Lily-of-the-valley

Редупликация (повтор)

Bye-bye, fifty-fifty

Повтор со звуковым чередованием

Zig-zag, chit-chat

Неологизмы

To google

Netizen = net + citizen - a person spending his life in the net

Аффиксация (присоединения к основе слова суффиксов или префиксов (приставок)).

Префиксы присоединяются к корню слова в начале, а суффиксы - в конце. Слова, образованные с помощью префиксов или суффиксов, в отличие от простых слов, называются производными.

Приставки (префиксы) изменяют значение слов, но само слово при этом не переходит в другую часть речи. Зная наиболее употребительные приставки, вы сможете угадывать значение образованных с их помощью слов, если, разумеется, знаете исходное слово.

Суффиксы служат для образования одной части речи из другой. Зная какие суффиксы для какой речи характерны, вы будете легко понимать, какая перед вами часть речи, соответственно это облегчит понимание слова.

Префиксы, как и суффиксы, могут присоединяться к различным частям речи, изменяя при этом значение основы слова, например: happy (счастливый) - unhappy (несчастный) - happiness (счастье) - happily (счастливо); help (помощь) - helper (помощник) - helpful (полезный) - helpless (беспомощный).

Наиболее употребительные приставки (префиксы) и их значения:

1. Префикс со значением “снова”, “заново”, “вновь”, “пере”:

re-

to construct (*строить*) - to reconstruct (*перестроить*), to read (*читать*)
- to reread (*перечитать*), to write (*писать*) - to rewrite (*переписать*)

2. Префиксы, которые придают слову **противоположное значение** или обозначают **противоположное действие**:

un-, dis-, de-, anti-, counter-, contra-

to dress (*одеваться*) - to undress (*раздеваться*),

to tie (*связывать*) - to untie (*развязывать*)

to appear (*появляться*) - to disappear (*исчезать*)

formation(*формирование*) - deformation(*деформация*)

fascist (*фашист*) - anti-fascist (*антифашист*)

attack (*атака*) - counterattack (*контратака*)

to contradict(*противоречить, возражать*)

3. Префиксы, имеющие **отрицательное значение**:**a-, ab-, un-, im-, in-, ir-, il-, dis-, mis-, non**

amoral (*аморальный, безнравственный*)

absent (*отсутствующий*), abnormal(*ненормальный*)

kind (*добрый*) - unkind (*недобрый*)

possible (*возможный*) - impossible (*невозможный*)

ability (*способность*) - inability (*неспособность*)

regular (*регулярный*) - irregular (*нерегулярный*)

legal (*легальный*) - illegal (*нелегальный*)

honest (*честный*) - dishonest (*нечестный*),

to understand (*понимать*) - to misunderstand (*неправильно понять*)

interference (*вмешательство*) - non-interference (*невмешательство*)

NOTE!

Приставка, которая начинается на “i” изменяется в зависимости от того, какая за ней стоит буква: **il + l, ir + r, im + b, m, p.**

4. Префиксы, имеющие значение **“сверх”, “пере”, “чрезмерно”**:**over-, super-, ultra-, extra-**

to pay (*платить*) - to overpay (*переплатить*)

human (*человеческий*) - superhuman (*сверхчеловеческий*)

short (*короткий*) - ultra-short (*ультракороткий*)

extraordinary(*необычный*)

5. Префиксы со значением “**между**”, “**взаимно**”:

co- , inter-

existence (*существование*) - co-existence (*сосуществование*)

national (*национальный*) - international (*интернациональный*)

6. Префиксы, которые переводятся как “**перед**”:

pre- , fore-

war (*война*) - pre-war (*довоеенный*),

historic(*исторический*) - prehistoric(*доисторический*)

to see - foresee (*предвидеть*)

7. “**после**”:

post-

war (*война*), - post-war (*послевоенный*),

revolutionary (*революционный*) - post-revolutionary (*после-революционный*)

8. “**недостаточно**”, “**недо-**”:

under-

to pay (*платить*) - to underpay (*оплачивать низко, т.е. недостаточно оплачивать, недоплачивать*), production (*производство*) - underproduction (*недопроизводство*)

9. “**под**”:

sub-

division (*разделение*) - subdivision (*подразделение*), committee (*комиссия, комитет*) - subcommittee (*подкомиссия*)

10. “**экс**”, “**бывший**”:

ex-

champion (*чемпион*) - ex-champion (*бывший чемпион*)

11. **само-, авто-**

auto-

autobiography(*автобиография*), automatic(*автоматический*)

12. полу-

semi-semifinal(*полуфинал*), semicircle(*полукруг*)

13. через-, транс-

trans-transatlantic (*трансатлантический*)

14. вверх, кверху, наверху

up-upstairs (*вверх по лестнице*), upside(*верхняя часть*), to uproot (*вырывать с корнем*)

15. двойной, два, дважды

bi-bilingual(*двуязычный*), bi-monthly(*выходящий два раза в месяц*)

16. имеющий дело с книгами

bibli(o)-bibliography (*библиография*)

17. относящийся к жизни

bio-biography(*биография*)

18. второстепенное значение

by-by-street (*переулок, улочка*)

19. много-, мульти-, поли-

multi-, poly-multicolored (*многоцветный*), multimillionaire (*мультимиллионер*)polyglot (*полиглот*), polytechnic (*политехнический*)

20. другие префиксы, заимствованные из греческого языка

вокруг, назад, полу-, однородный, противоположный, в избытке, ниже, новый, гидро-, гео-, моно-, дву-, двое-, тысяча

amphi-, ana-, hemi-, homo-, hetero-, hyper-, hypo-, neo-, hydro-, geo-, mono-, di-, kilo-

amphitheatre (амфитеатр), anachronism (анахронизм), hemisphere (полусфера), homogenous (однородный), heterogeneous (разнородный), hyperbole (гипербола), hypothesis (гипотеза), neologism (неологизм), hydropower station (гидроэлектростанция), geography (география), monopoly (монополия), diphthong (дифтонг), kilogram (килограмм)

21. префикс глагола, имеющий значение “**делать**”:

en-

large (*большой*) – to enlarge (*увеличивать, делать большие*), danger (*опасность*) – to endanger (*подвергать опасности*), force (*сила*) – to enforce (*принуждать, настаивать*).

Суффиксы являются индикаторами частей речи в английском языке, соответственно их можно разделить на три группы: суффиксы существительных, прилагательных и глаголов.

Суффиксы наречий образуются с помощью только одного суффикса - **ly** (quick — quickly).

Основные суффиксы существительных:

1. Суффиксы, обозначающие принадлежность к

политическому направлению профессии или нации:

-ist, -an, -ian

materialist (*материалист*); artist (художник), typist (*машинистка*), pianist (*пианист*), historian (*историк*), librarian (*библиотекарь*), musician (музыкант); Russian (*русский*), Bulgarian (*болгарин*)

2. Суффикс, обозначающий **учение, теорию, качество:**

-ism

marxism (*марксизм*), heroism (*героизм*)

3. Суффиксы, обозначающие **действующее лицо, его занятие или должность**

(суффиксы **-er, -or, -eer** указывают на того, кто осуществляет действие; суффикс **-ee** указывает на получателя какого-либо действия)

-er, -or, -ee, -eer

to teach (*учить*) - teacher (*учитель*), to direct (*руководить*) - director (*руководитель*)

employee (*служащий*), presentee (*получатель подарка*), auctioneer (*аукционер*),

4. Суффикс, обозначающий **результат действия**:

-ade, -ment

achievement (*достижение*), agreement (*согласие*), government (*правительство*)

lemonade (*лимонад*), blockade (*блокада*)

5. Суффиксы, обозначающие

а) **состояние**:

-hood, -ship, -cy, -asy

brotherhood (*братство*), childhood (*детство*), manhood (*мужественность*)

dictatorship (*диктатура*), friendship (*дружба*), leadership (*руководство*)
accuracy (*точность*), infancy (*младенчество*), supremacy (*превосходство*)

б) **действие, состояние**:

-age, -ing, -ence, -ance, -ion, -tion, -sion, -ition, -ation, -al

shortage (*нехватка*), marriage (*брак, супружество*), voyage (*путешествие*)

hunting(*охота*), crossing(*пересечение, перекресток*), living(*жизнь*)

silence (*молчание*), difference (*различие*)

importance (*важность*), resistance (*сопротивление*)

collection (*собрание, коллекция*), dictation(*диктант, диктовка*)

competition(*соревнование*), hesitation(*сомнение, колебание*)

decision (решение)
 removal (удаление), arrival (прибытие), refusal (отказ),
 approval (одобрение)

в) качество или состояние:

-dom, -ness, -ty

freedom (свобода), kingdom (королевство), wisdom (мудрость)
 coldness (холод), darkness (темнота), kindness (добродота), weakness (слабость)

activity (активность), safety (безопасность)

г) место действия, занятие или состояние

-ery

bakery (булочная), surgery (кабинет хирурга),
 cookery (кулинария), slavery (рабство)

д) род занятий, отрасль науки

-ics

physics (физика), politics (политика)

Основные суффиксы прилагательных:

1. Суффикс, образующий прилагательные от существительных и обозначающий **национальную принадлежность или слабую степень качества:**

-ese, -ish

Chinese (китаец, китайский), Japanese (японец, японский)

Pole (поляк) - Polish (польский), Scott (шотландец) - Scottish (шотландский)

red (красный) - reddish (красноватый), child (ребенок) - childish (ребячливый, детский)

2. Суффиксы, образующие прилагательные от глаголов и обозначающие **наличие качества:**

-ive, -ent, -ant

to act (*действовать*) - active (*активный*), to talk (*разговаривать*) – talkative (*разговорчивый*), to differ (*различать*) - different (*различный*), to insist (*настаивать*) - insistent (*настойчивый*) to observe (*наблюдать, замечать*) - observant (*наблюдательный, внимательный*)

3. Суффиксы, образующие прилагательные от существительных и обозначающие **наличие качества, свойства**

(-ic - имеющий сходство с кем-либо)

-ic, -al, -ful, -ous, -y

base (*основа*) - basic (*основной*), economy (*экономика*) - economic (*экономический*)

Homer (*Гомер*) – Homeric (*Гомеровский*), Byron (*Байрон*) – Byronic (*Байронический*)

centre (*центр*) - central (*центральный*)

culture (*культура*) - cultural (*культурный*), beauty (*красота*) - beautiful (*красивый*)

peace (*мир*) - peaceful (*мирный*), fame (*слава*) - famous (*знаменитый*)

cloud (*облако*) - cloudy (*облачный*), sun (*солнце*) - sunny (*солнечный*)

4. Суффиксы, образующие прилагательные от различных частей речи и обозначающие

а) качество, свойство:**-ary, -ory**

element (*элемент*) - elementary (*элементарный*)

illusion (*иллюзия*) - illusory (*обманчивый, иллюзорный*)

б) способность что-либо сделать, состояние, качество:**-able, -ible**

to change (*изменить*) - changeable (*изменчивый*)

to eat (*есть*) - eatable (*съедобный*), reason (*разум*) - reasonable (*разумный*)

в) отсутствие качества:

-less

useless (*бесполезный*), windless (*безветренный*)

Основные суффиксы глаголов:

-ate, -en, -fy, -ify, -ize, -ise

active (*активный*) - to activate (*активизировать*)

short (*короткий*) - to shorten (*укоротить*)

pure (*чистый*) - to purify (*очищать*), simple (*простой*) - to simplify (*упрощать*)

character (*характер*) - to characterize (*характеризовать*)

Основные суффиксы наречий

Суффиксы, образующие наречия от

а) прилагательных, иногда - существительных, порядковых числительных и причастий:

-ly

bad (*плохой*) - badly (*плохо*), part (*часть*) - partly (*частично*), first (*первый*) - firstly (*во-первых*)

б) существительных и наречий и обозначающие **направление** (или **направленность**):

-wards, -ward

North (*север*) - northward(s) (*к северу, на север*), after (*после*) - afterwards (*впоследствии, позже, потом*), back (*обратно, назад*) - backward(s) (*назад, в обратном направлении*)

home (*дом, домой*) - homeward (*к дому, по направлению к дому*)

Произношение суффиксов, заимствованных из французского и итальянского языков

-ique, -esque

tech'nique (методика), cri'tique (критика), ara'besque (арабеска)

В современном английском языке есть слова с неотделяемыми приставками, в них входят приставки, но, отделив их, мы не получим самостоятельного слова. Например: **reduce** (сокращать), **discuss** (обсуждать), **prepare** (готовить). На самом деле эти приставки — уже и не приставки вовсе. Когда-то давно они приросли к корням слов, ныне уже неупотребительным и видоизмененным, и постепенно сами вошли в состав корня слова. Знание и применение правил словообразования английских слов может резко увеличить Ваш словарный запас, ведь при применении словообразовательных навыков из одной части речи легко можно воссоздать другую, или догадаться о значении нового слова по однокоренному слову. Это один из ключевых навыков при изучении иностранных языков.

Вопросы

1. Что такое морфемика (словообразование) и почему ее изучение важно для понимания развития языка?
2. Какие части речи могут образовываться путем словосложения? Приведите примеры для каждой части речи.
3. Что такое конверсия в английском языке? Приведите примеры, когда существительное становится глаголом и наоборот.
4. Как перенос ударения может образовывать новые слова в английском языке? Приведите примеры.

5. Что такое фразовый глагол и как предлог меняет значение глагола? Приведите примеры.
6. Что такое аффиксация? В чем разница между префиксами и суффиксами?
7. Какие наиболее употребительные префиксы в английском языке вы знаете? Приведите примеры слов с этими префиксами и объясните, как префикс меняет значение слова.
8. Какие наиболее употребительные суффиксы существительных, прилагательных и глаголов в английском языке вы знаете? Приведите примеры слов с этими суффиксами и объясните, как суффикс определяет часть речи.

Часть 4. Лексикология

Лексикология (от др.-греч. *lexis* (лексис) и *logos* (логос), и то и другое значили в древнегреческом языке «слово»); таким образом, лексикология – это «слово о слове», или наука о словах – раздел науки о языке (лингвистики), изучающий лексику, т.е. словарный состав языка: системную организацию словаря, состав его с т.з. происхождения и стилистической окраски слов, исторические изменения в лексике. Лексика состоит из слов и устойчивых словосочетаний, функционирующих в речи наподобие слов.

Слово называет вещи и явления действительности (лат. *nominativus* – «назывной»), вариативно воспроизводится в составе словосочетаний и предложений (высказываний), имеет самостоятельное значение. Слова, выполняющие номинативную функцию (функцию называния). В чистом виде её выполняют имена собственные *Москва, London*, имена нарицательные совмещают её с семасиологической функцией (выражают понятия *стол, table*). Есть слова служебные («формальные») – предлоги, союзы, артикли. Читаю – буду читать, красивый – более красивый. Предлоги и частицы, как правило, выражают значения синтаксического характера и показывают отношения между членами предложения или между предложениями. В таких языках, как английский, служебные слова, в частности – предлоги, являются преобладающим средством выражения грамматических значений.

Между собственными и нарицательными именами в жизни языка все время происходит обмен: нарицательные переходят в собственные, а собственные переходят в нарицательные. Графически эти переходы можно изобразить следующими треугольниками, где *C* – слово, *B* – вещь, *П* – понятие.

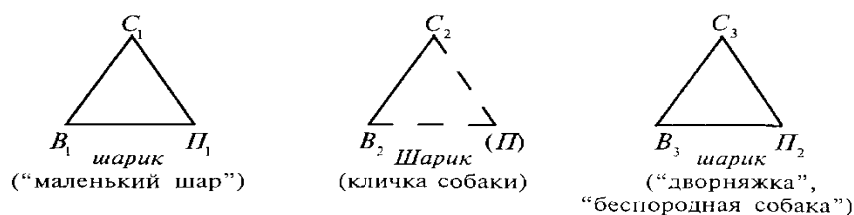


Рис. 6.

Первый случай. Наричательное имя *шарик* (*шарик хлеба*, *шарик глины*, вообще *шарик*), где ясна и номинативная направленность: словом *шарик* можно назвать любой предмет, любую вещь, отвечающую требованиям понятия «шарик»; ясно и соотношение с понятием, которое включает два «существенных признака»: сферичность (иначе: *кубик*, *квадратик*) и небольшой размер (иначе: *шар*); прочие признаки несущественны, т. е., например, признаки цвета (голубой, красный, белый) или материала (из глины, из хлеба) и т. п.

Второй случай. *Шарик* как собственное имя собаки, кличка. Ясно, что эта кличка произошла из нарицательного *шарик*, так как маленький круглопузый щенок катается, как шарик. Но... щенок вырос и, может быть, длинная, худая «большая» собака никак не отвечает признакам «маленькая» и тем более «сферичная». Ясно, что данное слово встало в противоречие с признаками, определяющими нарицательное *шарик*, или попросту утратило эту связь с признаками понятия, а тем самым и с понятием, как таковым, поскольку понятие вне определяющих его «существенных признаков» не может существовать.

Значит ли это, что *шарик* как собственное имя вообще не имеет значения? Нет. Собственные имена имеют значение (иначе зачем же они существовали бы в языке?), но значение собственных имен исчерпывается их номинативной функцией, их соотношением с называемой вещью (точнее: классом вещей).

Третий случай. Слово *шарик* («беспородная собака», «дворняжка») как новое нарицательное, не теряя номинативной возможности и явно происходя из клички собачки, получает опять все права нарицательных, т. е. опять выражает понятие, но это уже другое понятие, чем в *шарик* – «маленький шар»; это новое понятие, полученное «по соседству», «по совместности», т. е. путем метонимии и синекдохи¹, ничего общего в своих «существенных призна-

ках» с понятием «шарик» (и его существенными признаками) не имеет. Это именно Π_2 , т. е. второе, иное понятие.

Итак, превращение нарицательного имени в собственное означает, прежде всего, утрату понятия и превращение слова в кличку; наоборот, превращение собственного имени в нарицательное связано с наполнением слова новым понятием с новыми «существенными признаками» из этого понятие может быть абсолютно иным, чем понятие, связанное с первоначальным нарицательным *шарик* (с его «существенными признаками»).

Слова как названия вещей и явлений не имеют ничего общего с этими вещами и явлениями; если бы такая естественная связь слов и вещей существовала, то в языке невозможно было бы:

- наличие разнозвучающих слов для обозначения одного и того же явления в разных языках (однако это так, ср. русское *стол*, немецкое *Tisch*, французское *table*, английское *board*, латинское *mensa*, греческое *trapedza*, турецкое *sofra* и т. д.); например, русское слово «орел» – гол. *Adelaar* (аделар), нем. *Adler* (адлер), англ. *Eagle* (игл), фр. *Aigle* (эгль).

- наличие с и н о н и м о в – различно звучащих слов, но называющих одну и ту же вещь (*забастовка* – *стачка*, *завод* – *фабрика*, *тощий* – *худой*, *огромный* и *громадный* и т. п.);

- наличие о м о н и м о в – одинаково звучащих слов, но имеющих разные значения (*лук* – «оружие» и *лук* – «растение», *ключ* – «родник» и *ключ* – «инструмент для отпираания замка», *лама* – «тибетский монах» и *лама* – «американское животное»; петух), помимо своего «прямого» значения обладает еще другим, логически выводимым из первого ('забияка');

- невозможен был бы и перенос значений (*хвост* – «часть тела животных» и *хвост* – «очередь», *собачка* – «маленькая собака» и *собачка* – «рычаг для спуска курка» и т. п.).

Во всех языках немало слов и с противоположными значениями а н т о н и м ы, а также *многозначные слова*. Например, Иногда язык допускает разное осмысление одного и того же сочетания слов. Так,

Я знал его еще ребенком

может означать 'когда он был ребенком' и 'когда я был ребенком';
приглашение писателя

может означать, что писатель кого-то пригласил либо же что кто-то пригласил писателя; английская фраза

Flying planes may be dangerous.

может означать 'Возждение самолетов может быть опасно' и 'Летающие самолеты могут быть опасными'.

Встречаются в языках и знаки, полностью совпадающие по содержанию, так называемые абсолютные синонимы, например огромный и громадный. При всей принципиальной экономичности своей структуры язык оказывается иногда очень расточительным и в пределах одного сообщения выражает одно и то же значение несколько раз. Так, в предложении

«Вчера мы водили нашу маленькую внучку в цирк»

значение множественного числа выражено дважды: словом мы и окончанием -и в глаголе; значение женского рода (здесь можно сказать — женского пола) четыре раза: суффиксом в слове внучка (ср. внук) и тремя окончаниями (-у, -ую, -у); значение прошедшего времени — дважды, один раз в более общем виде (суффиксом -л в глаголе), а другой раз — более точно (словом вчера). Подобная избыточность не является, однако, недостатком: она создает необходимый «запас прочности» и позволяет принять и правильно понять речевое сообщение даже при наличии помех.

Слова в языке не живут обособленно. Все слова, употребляющиеся в данном языке, образуют его словарный (лексический) состав. Среди этого большого круга лексических единиц имеется небольшой, но отчетливо выделяющийся круг слов — **основной словарный фонд**, объединяющий все корневые слова, ядро языка. Основной словарный фонд менее обширен, чем словарный состав языка; от словарного состава языка он отличается тем, что живет очень долго, в продолжение веков, и дает языку базу для образования новых слов. Основной словарный фонд охватывает самые необходимые слова

языка. основной словарный фонд – это совокупность слов, а не «понятий» и тем более не «вещей», и войти в этот фонд словам не так просто.

Каковы же основные, необходимые для характеристики слов основного словарного фонда определения? В плане лексикологии можно дать три таких признака, которые дают ответы на вопросы: 1) когда? 2) кому? 3) в каком случае?

На эти вопросы относительно слов основного словарного фонда следует ответить так: 1) всегда (т. е. в продолжение целых эпох), 2) всем (т. е. не только всем носителям данного литературного общенационального языка, но даже и представителям большинства диалектов) и 3) во всех случаях. Последнее требует особого разъяснения. Так, если слово *земля* приобретает значение «континент» для жителей островов или слово *человек* приобретает жаргонное значение «человек из ресторана», то это не факты основного словарного фонда. В основном словарном фонде остаются и живут *земля* – «terra» и *человек* – «homo».

Очень важным вопросом установления состава основного словарного фонда любого языка является вопрос о том, что принадлежит данному языку, как таковому, что обще для группы близких родственных языков и что связывает языки более отдаленных групп, объединенных в одну семью. Например, для основного словарного фонда русского языка можно привести такие слова:

1) слова только русские: *лошадь, крестьянин, хороший, бросать* (и все последующие, см. пункты 2,3,4);

2) слова, общие для восточнославянских языков: *сорок, девяносто, семья, белка, собака, ковш, дешевый* (и все последующие, см. пункты 3, 4);

3) слова, общие для всех славянских языков (для общеславянского основного словарного фонда): *голова, дом, белый, кидать* (и все последующие, см. пункт 4); 4) слова, общие для славянских языков и языков других индоевропейских групп: *я, ты, кто, тот; два, три, пять, десять, сто; мать, брат, сестра, жена, муж; огонь, небо, волк.*

Следовательно, такие слова, как *я, два, мать, огонь*, – и общеиндоевропейские, и общеславянские, и общевосточнославянские, и общерусские.

Из положения об устойчивости и сохранности основного словарного фонда не следует делать вывод о том, что основной словарный фонд – это древнейшие слова в языке, сохранившиеся от доисторических времен и общие для всех языков данной языковой семьи. Наряду с древнейшими словами, сохранившимися в основном словарном фонде: *мать, брат; я, ты; два, пять; волк, огонь, небо* и т. п., очень многие слова исчезли (например, *вира* – «штрафная уплата», *гридница* – «парадная комната», неизвестные нам названия «медведя», «змеи») или стали достоянием диалектов (например, *ятры* – «жена брата», *орать* – «пахать», *векиша* – «белка») или особых стилистических пластов словарного состава (*очи* – «глаза», *секира* – «топор», *тризна* – «поминальный пир» и т. п.).

Бывает и так, что в прямом значении слово не сохраняется в основном словарном фонде, а в переносных значениях или в составе производных слов надолго удерживается, правда, чаще в словарном составе, чем в основном словарном фонде, например: *ни зги не видно*.

Через словарный состав язык непосредственно связан с действительностью и ее осознанием в обществе. Язык связан со всякой деятельностью человека во всех сферах. Словарный состав дифференцируется по разным признакам, в том числе и по **стилистическим**. И это очень важно практически.

Стилистика – раздел языкознания, изучающий различные стили языка, а также нормы и способы их употребления в условиях языкового общения

Основные стили языка – разговорный и книжный, который в свою очередь подразделяется на официально-деловой, научный, публицистический, художественный. А также выделяются три слоя лексики.

- Стилистически нейтральные слова (употребляются во всех разновидностях языка);

- Стилистически окрашенные слова (употребляются в какой-либо разновидности языка);

- Эмоционально окрашенные (экспрессивно - оценочные слова – выражают эмоции говорящего, отношение к предмету речи.

Разговорная лексика	Стилистически нейтральная лексика	Книжная лексика
брести	идти	шестьствовать
уйма	много	множество
морда	лицо	лик
глазделки	глаза	очи

Рис. 7.

Наряду с понятием стиля языка большое значение имеет и понятие **языковой нормы**. Что же такое языковая норма? Это то, что принято говорить и писать в данном обществе, в данную эпоху. Иначе: **норма** – это совокупность правил выбора и употребления языковых средств (в данном обществе в данную эпоху). Норма неразрывно связана с понятием литературного языка. Она определяет, что правильно и что неправильно, она рекомендует одни языковые средства и способы выражения как «законные» (например, *документ, авторы, в клубе, печет*) и отвергает другие как противоречащие языковому обычаю, традиции (запрещает говорить «*документ*», «*автора*», «*в клубу*», «*пекет*»). Языковые нормы не придумываются кем-то, а объективно складываются в процессе многовековой языковой практики культурных людей. Нормы исторически изменчивы, но меняются они медленно. В развитых литературных языках норма остается стабильной на протяжении многих десятилетий. Создателем современного литературного языка считается Александр Пушкин, произведения которого считаются вершиной русской литературы. Этот тезис сохраняется в качестве доминирующего, несмотря на существенные изменения, произошедшие в языке за почти двести лет, про-

шедшие со времени создания его крупнейших произведений, и явные стилистические различия между языком Пушкина и современных писателей.

Трудно представить себе общество, в котором менялись бы обычаи, отношения между людьми, развивалась наука и техника, а язык оставался бы на протяжении веков неизменным. Литературные языки формируются на основе народной речи во всем ее многообразии. Они выбирают из языка народа наиболее ценный и выразительный материал. Норма играет в этом процессе роль фильтра: она пропускает в литературное употребление наиболее яркое, меткое из того, что есть в живой народной речи, и задерживает все случайное, невыразительное. Так возникают варианты: рядом с *вы пра'вы* появляется *вы правы'*, с формами *го'ды, тра'кторы, це'хи* соседствуют *года', трактора', цеха'*, традиционное *обуславливать* начинает вытесняться новым *обуславливать*.

Основная функция языка – культурная. Представьте себе: газеты начинают печататься не на едином русском языке, а на разных диалектах: в Вологде – с особенностями северного говора, в Краснодаре на кубанском диалекте. Эфир – радио и телевидение – также наполнен разноречивой, хаотически неупорядоченной речью. Подобная картина показывает роль литературного языка в культурной жизни общества, значение нормы в литературном языке.

Кроме лит. языка существуют диалекты, просторечие, социальные и проф. жаргоны. Есть ли норма и в них? Ведь люди, говорящие например, на северном «окающем» диалекте, используют его также в соответствии с неким установившимся порядком, в согласии с многовековой традицией. Отличие нормы литературного языка от нормы диалекта в том, что лит. норма сознательно культивируется: ее пропагандируют в книгах, по радио и телевидению, ей обучают в школе, всякое культурное общение людей происходит в строгом соответствии с нормами лит. языка. В диалектах (а тем более в просторечии и жаргонах) этого нет. Таким образом, *норма лит. языка – это не*

только объективно существующая традиция использования языковых средств, но и результат сознательного сохранения этой традиции.

Как уже упоминалось, в повседневной жизни существуют просторечие, социальные и проф. жаргоны.

Просторечие свойственно малообразованным носителям языка и явно отклоняющиеся от существующих литературных языковых норм. Термин «просторечие» был введен Дмитрием Ушаковым в значении «речь необразованного и полуобразованного городского населения, не владеющего литературными нормами». Иногда слова из разговорной речи употребляют намеренно, к примеру, политики или высокопоставленные чиновники с целью найти общий язык с целевой аудиторией.

Арго – это (франц. argot — жаргон) язык отдельных социальных групп, сообществ, искусственно создаваемый с целью языкового обособления (иногда “потайной” язык), отличающийся главным образом наличием слов, непонятных людям непосвященным. Различают профессиональные арго и социальные арго или жаргоны. Так, например в жаргоне летчиков низ фюзеляжа называют «брюхом», учебный самолет «божьей коровкой». Фигуры высшего пилотажа имеют метафорические названия: бочка, горка и т.п. Моряки называют «дедом» совсем не того, кто на судне старше всех по возрасту, а старшего механика; капитана зову кэп; моториста – мотыль, кока – кандей. Профессиональные арго используются людьми, которых сближает общее дело, одна специальность. Столь же специфичной может быть речь кокой-либо социально обособленной группы людей - Школьное арго. Студенческое арго. Спортивное арго. Арго картежников. Воровское арго.

Общее свойство жаргонной лексики – переосмысление общеупотребительных слов и создание выразительных, ярких метафор. Это проявляется не только в русском, но и в других языках. В американском солдатском сленге вертолет называют «ветряной мельницей», торпеду «рыбой», полковника «цыпленком».

Итак, **Сленг** (англ. slang) – другая разновидность нелитературного языка — это набор особых слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых в различных группах людей (профессиональных, общественных, возрастных и т. д.) В английской лексикографии термин «сленг» получил широкое распространение приблизительно в начале XIX века. Дж. Б. Гриноу и Дж. Л. Киттридж охарактеризовали сленг следующим образом: «сленг — язык-бродяга, который слоняется в окрестностях литературной речи и постоянно старается пробить себе дорогу в самое изысканное общество».

Многие слова и обороты, начавшие свое существование как сленговые, в настоящее время прочно вошли в литературный язык. Примерами в русском языке могут быть слова «шпаргалка», «шумиха», «провалиться» (в значении «потерпеть неудачу»). В отличие от просторечных выражений, сленг активно используют в своей речи и образованные люди, представители определённой возрастной или профессиональной группы. Часто этим как раз и подчёркивается принадлежность к определённой группе людей. Общеизвестный пример — молодёжный сленг. людей в возрасте 12—22 лет, возникший из противопоставления себя не столько старшему поколению, сколько официальной системе. Бытует в среде городской учащейся молодёжи. В настоящее время на развитие молодёжного сленга большое влияние оказывает компьютеризация. Передача смысла, идеи, образа при появлении компьютера получила дополнительные возможности по сравнению с письмом и печатью. За счёт этого интернет-сленг проникает в молодёжную речь.

Некоторые примеры:

Баксы, баблó, бабки (мн. число) — деньги

- Виндá, винды́ (мн. число), виндjóк — OS Windows.
- Инéт — Интернет.
- Комп— персональный компьютер.
- Мент — милиционер, ментовка, ментура — милиция.

- Мерс, мерсі́ок, мерин, мурзик — Mercedes-Benz.
- Пофигі́ст — человек, равнодушный ко всему окружающему.
- Прико́л — шутка, розыгрыш, остроумное высказывание, увлечение.
- Ок ,окей- хорошо

Таким образом, жаргонные, сленговые слова и обороты проникают и в общее употребление – именно из-за образности и выразительности этих слов. Поэтому носители литературного языка нередко прибегают к аргонизмам.

При классификации словарного состава также выделяются термины. Термин (позднелат. *Terminus* – предел, граница) – слово или словосочетание, являющееся обозначением строго определенного научного понятия. При этом надо помнить, что одно и то же слово может в данном словарном составе может существовать и как термин, и как обычное слово (*мушка, сапожок, шапка, подошва, слово* и т. п.).

В каждом языке имеются свои источники терминологии (международная лексика, заимствованная национальная, из профессиональной и жаргонной речи и т. п.), что связано с историческим развитием промышленности, науки и т. п. у данного народа и что дифференцируется по видам терминологии; так, в русской химической и медицинской терминологии больше греко-латинских слов, отчасти – арабских; в авиационной – значительный процент французских, в горнозаводской – немецких и своих из профессиональной речи, в спортивной – английских, в коневодческой – тюркских и т. п.

Все рассмотренные разновидности языка составляют его лексический запас.

Следует остановиться на некоторых явлениях, позволяющих более внимательно рассмотреть сам словарный состав в целом и в отдельных его частях.

Прежде всего, это вопрос об **активном и пассивном словаре**.

Активный словарь – это те слова, которые говорящий на данном языке не только понимает, но и сам употребляет. Слова основного словарного фонда, безусловно, составляют основу активного словаря, но не исчерпывают

его, так как у каждой группы людей, говорящих на данном языке, есть и такие специфические слова и выражения, которые для данной группы входят в их активный словарь, ежедневно ими употребляются, но не обязательны как факты активного словаря для других групп людей, имеющих в свою очередь иные слова и выражения. Таким образом, слова основного словарного фонда – общие для активного словаря любых групп населения, слова же специфические будут разным и для активного словаря различных групп людей¹.

Пассивный словарь – это те слова, которые говорящий на данном языке понимает, но сам не употребляет (таковы, например, многие специальные технические или дипломатические термины, а также и различные экспрессивные выражения). Пассивный словарный запас — это слова, которые вы знаете на уровне «узнаю, если встречу в тексте». Он всегда больше активного (слова, которые мы легко можем использовать в речи), ведь в повседневных разговорах мы пользуемся очень ограниченным словарем.

Очень часто изучающие английский страдают проблемой «понимаю, но сказать не могу», ведь пассивный словарный запас набрать нетрудно, а вот чтобы научиться употреблять слова в речи, нужна регулярная практика.

Сколько слов включает словарь человека? Ответ не прост. Эллочка Людоеда из романа И.Ильфа и Е. Петрова обходилась 30 словами. Словарь языка произведений А.С.Пушкина насчитывает примерно 20тыс. слов. Таким образом, объем словаря человека зависит от того о каком человеке идет речь. Состав активного и пассивного словаря разных лиц зависит от их специальности, возраста, образования, общего культурного уровня (знания языков, начитанность), места жительства (город, деревня) и личных качеств, вкусов, интересов. Посчитать сколько именно вы знаете слов невозможно, как невозможно, к примеру, посчитать сколько мыслей роится у вас в голове в данную секунду. В Интернет- пространстве существуют тесты, которые могут определить ваш словарный запас. Эти тесты, как и любые другие, дают приблизительный результат, причем измеряют они пассивный словарный запас, а не активный. Люди часто недооценивают свой пассивный словарный запас.

Благодаря международным словам и тому, что английский язык уже давно буквально всюду, на уровне понимания мы знаем очень немало.

Даже человек, не изучавший английский, поймет много английских слов за счет многочисленных пересечений между русским и английским языками, таких как интернациональные слова латинского, греческого, французского и др. происхождения. Этот слой лексики относится к пассивному словарному запасу и не учитывать его нельзя. Эти слова угадываются за счет эрудиции. Они могут не относиться к намеренному изучению языка (потому что вы не учили их специально как относящиеся к английскому языку), но к знанию относятся (потому что вы их все-таки понимаете). Понятия активного и пассивного словаря очень важны при изучении чужого (иностранного) языка, однако не следует думать, что между фактами активного и пассивного словаря существует непроходимая стена; наоборот, то, что имеется в пассиве, может при надобности легко перейти в актив (*преамбула, вето*, и тому подобные слова); а наличное в активе – уйти в пассив (*нэпман, декрет, нарком* и т. п.) Многие из интернациональных слов имеют отношение к науке, профессии.

Если в силу вашей профессии, образования вы знаете много терминов, больше, чем «средний» человек, то это также в большой степени помогает вам в переводе профессиональных текстов и общению в сфере профессиональной коммуникации.

Parliament, mosaic, gallery, bank, ecology, art, design, architecture, structure, cement, façade, chemistry, wigwam, pyramid

Словарный запас — понятие не такое простое, как кажется. Мы привыкли считать, что слова — это некие единицы речи, которые можно пересчитать штучно: одно слово, два слова, три слова. На самом деле слова многозначны и неточны, а границы между ними условны и прозрачны.

Рассматривая лексику различных языков нельзя ни сказать о **заимствованиях**. Нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В каждом языке имеются и

слова заимствованные, иноязычные. В разных языках и в разные периоды их развития процент этих «не своих» слов бывает различным.

Среди заимствований следует различать, прежде всего, слова усвоенные и освоённые и слова усвоенные, но не освоённые. Освоение иноязычных заимствований – это, прежде всего, подчинение их строю заимствовавшего языка: грамматическому и фонетическому. Непривычные грамматически в русском языке слова *кенгуру*, *какаду*, *пенсне*, *кашине*, *сальдо*, *колибри*, *чахохбили* и т. п. своими «концами» *у*, *е*, *и* не подходят к моделям существительных и поэтому остаются неосвоенными до конца (хотя бы фонетически они и подчинились обычным произносительным нормам русского языка [к'нгуру, ккЛду, п'и'нснэ, кЛшнэ, кЛл'и'бр'и', чхЛгб'и'л'и'] и т. п.¹); слова, содержащие непривычные для русской фонетики звуки или сочетания звуков, также остаются недоосвоенными, например: *slang* (с чуждым *l*), *Кельн* (с чуждым сочетанием *ке*). Слова, освоённые в заимствовавшем их языке, делаются «незаметными», входят в соответствующие группы своих слов, и их былую чужезычность можно открыть только научно-этимологическим анализом.

Например, в русском такие слова, как *кровать*, *бумага*, *кукла* (греч.); *бестия*, *июль*, *август* (лат.); *халат*, *казна*, *сундук* (арабск.); *караул*, *лошадь*, *тулуп*, *башимак*, *сарафан*, *кумач*, *аришин*, *кутерма* (тюркск.); *сарай*, *диван*, *обезьяна* (перс.); *солдат*, *котлета*, *суп*, *ваза*, *жилет* (франц.); *спорт*, *плед*, *ростбиф* (англ.); *бас*, *тенор* (итал.); *руль*, *флаг*, *брюки*, *ситец*, *пробка* (голландск.); *ярмарка*, *стул*, *штаб*, *лозунг*, *лагерь* (нем.); *мантилья* (исп.); *козлы*, *коляска*, *кофта*, *лекарь* (польск.) и т. п.

Конечно, те иноязычные слова, которые усвоились в заимствовавшем языке грамматически и фонетически, не всегда становятся кандидатами в основной словарный фонд, иногда как слишком специальные или специфические по своей тематике и сфере употребления, иногда по своей экспрессивной окраске. Тогда они тоже остаются недоосвоенными, но уже чисто лексически. Таковы применительно к русскому слова *клизма*, *епископ*, *ихтиозавр*,

лизис (греч.); *коллоквиум, инкунабула, петиция* (лат.); *аль-гамбра* (арабск.); *кавардак, курдюк, беркут, бакшиш* (тюркск.); *фужер* (франц.); *бридж, вист, нокаут* (англ.); *шихта, фрахт, штрейкбрехер* (нем.); *грот, фок, бугишприт* (голландск.) и т. п. Однако это никак не исключает возможности иноязычным словам войти в основной словарный фонд заимствующего языка; например, в русском языке *изба, хлеб* (герм.); *казна* с ее производными (арабск.); *табун, башмак, башня* (тюркск.); *сарай, обезьяна* (персидск.); *солдат, суп, помидор* (франц.); *спорт, клуб, футбол* (англ.); *вахта, ярмарка, лампа* (нем.); *зонтик, брюки, ситец* (голландск.); *сбруя, кофта, бляха* (польск.); *борщ, бондарь* (укр.) и т. п.

И даже обычно при этом вытеснение «своего» слова, занимавшего это место в лексике, в специальный или пассивный словарь. Например, взятое из татарского слово *лошадь* (< лошадь < *алаша ат* – «маленький конь», «мерин»¹) вытеснило слово *конь*, которое в русском литературном языке стало словом экспрессивным (для имитации фольклора, в профессиональной кавалерийской лексике или в высоком стиле). Другие слова, заимствованные из чужих языков, не только не претендуют на вхождение в основной словарный фонд заимствовавшего языка, но остаются именно «чужими». Значит ли это, что их вообще нет в данном языке? Нет, они «присутствуют», хотя бы в пассивном словаре

Эти слова употребляются по мере надобности, особенно в художественной и публицистической литературе, для достижения так называемого «местного колорита»¹; особенно важно сохранение таких слов при переводах с чужих языков, где вовсе не все надо переводить, а иной раз необходимо сохранять названия, данные в чужом языке. Многие такие «транскрипции» получают права гражданства и входят уже в запасной (для специальных нужд) словарный состав. Таковы обычно личные собственные имена (ономастика), названия монет, должностей, деталей костюма, кушаний и напитков, обращения и т. д., что при переводе всего остального текста сохраняет «местный

колорит» и отвечает мудрой поговорке Гердера: «Надо сохранять своеобразие чужого языка и норму родного» (XVIII в.).

Английский язык в процессе своего развития периодически обогащался и воодушевлялся элементами из многих языков. Как заметил профессор Джонсон “Languages are the pedigree of nations” (языки – это родословная наций). Каково бы ни было первоначальное произношение на британских островах, заложенное древними кельтами, оно было изменено неоднократно нашествиями завоевателей, которые пересекали Ла-Манш и Северное море – римлянами, англами, саксами, ютами (древнегерманскими племенами), викингами (скандинавами) и норманнами (1066 г.). По классификации сегодня англ. язык является ветвью германской семьи языков, в которую входят также немецкий, голландский и скандинавские языки. Кроме того, больше половины его словарного состава имеет латинское происхождение, слова, которые были непосредственно привнесены в течение четырех веков или опосредованно в более поздние века из французского, испанского, итальянского, португальского. На протяжении веков англ. язык заимствовал в больших объёмах слова из всех других языков, существующих на Земле и ассимилировал их так, что сегодня только ученые – лингвисты определяют национальные источники происхождения многих слов.

Например, заимствования из арабского яз.: magazine, so long (from the Arabic salaam – and Hebrew shalom – “shalom” – “peace”).

Заимствования из голландского яз.: brandy, gin, golf, wagon.

Заимствования из персидского яз.: divan, shawl.

Заимствования из греческого яз.: Bible, acrobat, tactics, idiot [idiot], catastrophe.

70% английского словаря состоит из заимствований благодаря особым условиям развития английского языка.

Английский и русский языки являются родственными индоевропейскими языками. Но история контактов и взаимовлияния языков славянского и германского языков началась задолго до того, как английский и

русский возникли как языки. И только в конце 14 века в английском языке появляется слово *sable*, заимствование русского слова *соболь*. Во время татарского нашествия ни одного русского слова не было заимствовано. И только в второй половине 16 века, когда начинают развиваться торговые и политические отношения между Россией и Англией, русские слова появляются в английском словаре. Переписка Ивана Грозного и королевы Елизаветы, книги путешественников, деловые контакты принесли в английский словарь из разных сфер жизни:

- географические имена: *steppe, taiga, tundra*;
- названия животных и рыб: *mammoth, suslik, borzoi, beluga, starlet*;
- слова, связанные с повседневной жизнью, названия транспортных средств: *balalaika, vodka, koumiss, kvass, troika, tarantass, droshky*;
- меры и деньги: *pood, sagene, verst, arshin, rouble, copeck*; - историзмы, отражающие политическую и повседневную жизнь России: *czar, tsarina, tsarevitch, boyars, cossak, pogrom, zemstvo, ukaz, uyezd, volost, duma*;

В 19 веке в период роста демократического освободительного движения в России в английский словарь приходят: *narodnic, nihilist, decembrist, intelligentsia*; слова из научной и культурной сфер: *chernozem, peredvizhnaya exhibition*;

- значительное количество слов пришло в английский словарь в советский период после: *Soviet, "the Pravda", sputnik, pyatiletka, Komsomol, artel, sovkhos, kolkhos, self-criticism, partisan, pioneer, brigadier, Soviet Union*.

Нет такого языка, который бы существовал в вакууме: даже территориально изолированные языки, как баскский на пиренейском полуострове и бурушаски в Гималаях, испытывают влияние соседних языков. И хотя английский и французский являются дальними родственниками на языковом древе семьи индоевропейских языков, контакты между ними, продолжающиеся на протяжении многих веков, привели к тому, что словарь обоих языков содержит много общего. Подобным же образом китайский и японский языки не

связаны между собой одним происхождением, но породнились благодаря многочисленным культурным связям, которые привели к тому, что японский язык заимствовал из китайского большую часть лексики.

Все виды языковых контактов приводят к увеличению числа заимствованных слов — иностранных слов, адаптированных и вошедших в словарный состав заимствующего языка. В английском языке существует множество заимствованных слов, отражающих сферы культурного влияния, как в случае с французским словом *cuisine* ("кухня, кулинарное искусство") или же словом *zero* ("ноль"), пришедшим из арабской математики. Такие выражения, как "lose face" ("потерять престиж, лицо") и "long time no see!" ("давно не виделись!") являются кальками с китайского языка, возникшими путем буквального перевода на английский каждой части соответствующих китайских выражений.

В то время как появление заимствований в английском языке долгое время приветствовались и продолжают приветствоваться до сих пор, многие языки отвергают заимствования, считая, что они угрожают их чистоте. За чистотой французского языка следит Французская Академия, и французское правительство ввело закон, запрещающий употребление английских слов (так называемых «франглийских» слов) в официальных средствах массовой информации.

Установлено, что около половины всего населения земного шара является либо двуязычным, либо многоязычным. И если двуязычие кажется относительно необычным явлением в таких странах, как Франция, Великобритания и Соединенные Штаты, во многих частях мира оно считается нормой — например, Таиланд является родиной приблизительно восьмидесяти языков. В таких ареалах, как Индия, Западная Африка и Папуа Новая Гвинея, жители обычно одновременно владеют местным, региональным вариантом языка и колониальным языком: так, в Камеруне большинство населения говорит на двух и даже более африканских языках, а образованные люди также владеют французским. Довольно часто это ведет к смешению языков в речи и являет-

ся характерной чертой билингвистических общностей и отдельных индивидуумов (кодовое смешение). Смешение испанского и английского языков распространено в латиноамериканских общинах Северной Америки. "...those friends are friends from Mexico (англ. яз.) que tienen chamaquitos (исп. яз.)" ["...эти друзья — те друзья из Мехико, у которых маленькие дети"] "All of sudden I started acting real curiosa (исп. яз), you know" ["Знаешь, внезапно я стал вести себя очень странно"]]. Приведенные примеры являются весьма типичными.

Такое языковое смешение обусловлено не лингвистической необходимостью, когда говорящий не может подобрать нужных слов на родном языке, а происходит из-за равноценности обоих языков.

В Гонконге, большая часть населения которого бегло владеет и английским, и кантонским, смешивает характерным образом оба языка, что дает право в большей или меньшей степени считать ее двуязычным носителем.

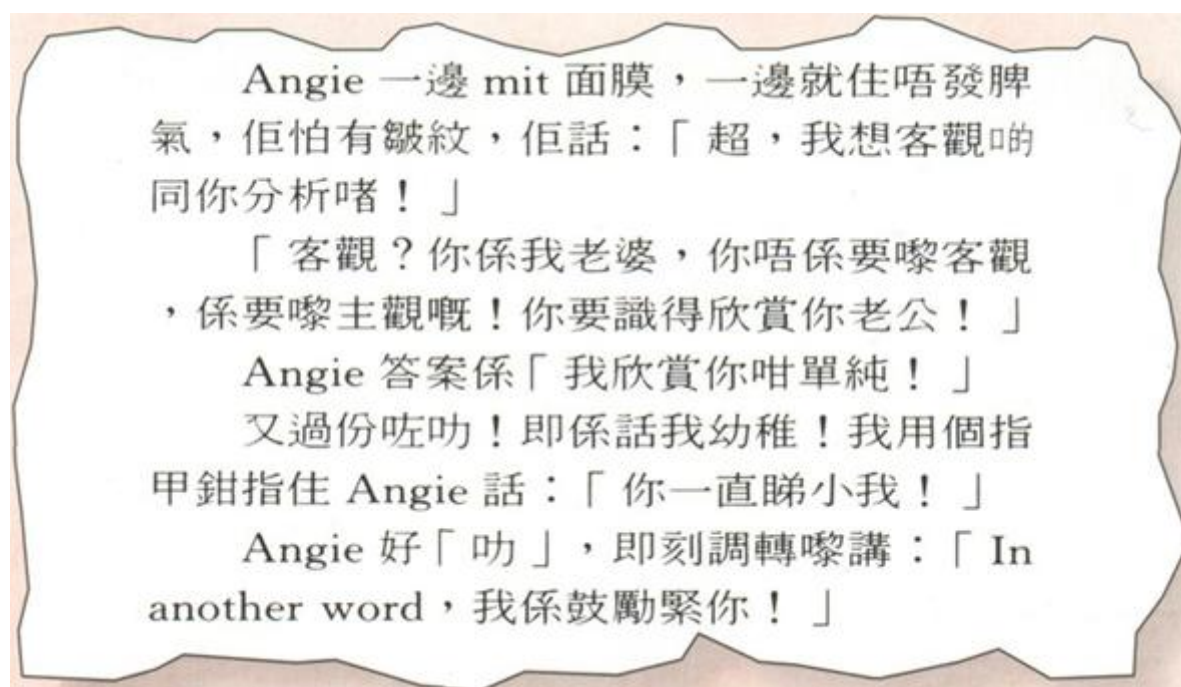


Рис.8.

Такое языковое смешение можно встретить и в текстах, написанных на кантонском диалекте, как, например, в романе "Дневник одного яппи". В тексте использованы английские имена (*Angle*, "Энджи"), прилагательные (*happу*, "счастливый") и частично усвоенные идио-

мы (*in another word* вместо *in other words*, "другими словами"). Буква *D* используется для того, чтобы обозначить слово *dl*, которое в переводе с кантонского диалекта означает "немного, чуть-чуть", а разговорный глагол *mit*, "разрывать", для которого в стандартном китайском нет соответствующего иероглифа, пишется фонетически.

Пример таких стран, как Швейцария и Таиланд показывает, что разные языки могут сосуществовать в мире и гармонии.

Лингвисты собрали данные о том, что кроме очевидной практической пользы, выраженной в том, что двуязычие позволяет человеку общаться с более широким кругом культур, оно также несет определенную познавательную пользу. Оно, несомненно, углубляет понимание языка: так, дети, владеющие двумя языками, осознают, что названия, которые мы даем вещам, большей частью являются произвольными, так что "лошадь" могла бы с таким же успехом зваться "собакой" и т.д. Двуязычное обучение считается важным средством, способствующим культурной интеграции, в то же время оно сохраняет использование малых языков и связанные с ними культурные традиции. По этим и многим другим причинам лингвисты единодушно выступают в поддержку двуязычного образования и борются против законодательной политики, пытающейся навязать монолингвизм.

Вопросы

1. Что такое лексикология и что она изучает? Какова ее цель?
2. Как происходит переход между собственными и нарицательными именами? Опишите это с точки зрения изменения понятия и значения слова.
3. Что такое синонимы, омонимы и антонимы? Приведите примеры из текста или свои собственные.
4. Что такое основной словарный фонд языка? Чем он отличается от словарного состава языка в целом?

5. Какие признаки определяют принадлежность слова к основному словарному фонду?
6. Что такое языковая норма? Какова ее роль в литературном языке?
7. Чем литературный язык отличается от диалектов, просторечия, социальных и профессиональных жаргонов?
8. Что такое сленг и чем он отличается от аргю?
9. Что такое термин? Чем он отличается от обычного слова?
10. В чем разница между активным и пассивным словарём? Как можно расширить активный словарный запас?

Часть 5. Современные направления лингвистики

Лингвистика XXI века — это динамично развивающаяся наука, которая больше не замыкается в рамках изучения формальной структуры языка. Сегодня языкознание активно взаимодействует с другими научными областями: когнитивной наукой, психологией, нейробиологией, социологией, антропологией и информатикой. Современная лингвистика становится всё более **междисциплинарной**, а её основные направления отражают стремление понять язык не как изолированную систему, а как неотъемлемую часть человеческого мышления, общества и культуры.

В данной главе мы рассмотрим ключевые современные направления лингвистики, их предмет, основные понятия и практическое значение.

Когнитивная лингвистика — это направление, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм, как инструмент познания мира. Она изучает, как язык организует, хранит и передаёт знания, как мы используем язык для осмысления окружающей действительности.

Когнитивная лингвистика возникла в 1970–1980-х годах как реакция на формальные подходы (в частности, на генеративную грамматику Ноама Хомского). Её основоположниками считаются Джордж Лакофф, Рональд Лангакер, Леонард Талми и другие учёные, которые предложили рассматривать язык через призму человеческого познания.

Когнитивная лингвистика оперирует рядом ключевых терминов:

- **Когниция** — основное понятие, охватывающее все процессы познания: восприятие, память, мышление, воображение, понимание и порождение речи.
- **Концепт** — ментальная сущность, которая имеет имя в языке и отражает культурно-национальное представление о предмете или явлении. Концепты

являются основными единицами мышления. Например, концепт «дом» в разных культурах включает разные ассоциации: в русской культуре — тепло, семья, защита; в английской — «home» как место принадлежности.

- **Концептуализация** — процесс осмысления мира, формирования понятий и представлений.
- **Языковая картина мира** — совокупность представлений о мире, закреплённых в языке. Каждый язык по-своему «видит» и описывает реальность. Например, в языках северных народов существует множество слов для обозначения снега, что отражает особое отношение к этому явлению.
- **Категоризация** — процесс группировки объектов по общим признакам. Язык помогает нам упорядочивать мир в категории (например, «мебель», «животные», «транспорт»).
- **Фрейм** — структура знаний, организующая наше понимание ситуации (например, фрейм «ресторан» включает представления о заказе, оплате, обслуживании).
- **Прототип** — наиболее типичный представитель категории. Например, для категории «птица» прототипом будет воробей, а не страус или пингвин.

Когнитивная лингвистика использует методы анализа естественного языка, экспериментальные исследования, моделирование когнитивных процессов. Её выводы находят применение в:

- преподавании иностранных языков (учёт национальных концептосфер);
- искусственном интеллекте (моделирование понимания естественного языка);
- переводоведении (передача культурных концептов);
- рекламе и маркетинге (воздействие через языковые концепты).

Социолингвистика — раздел языкознания, изучающий связь между языком и обществом. Она исследует, как социальные факторы (возраст, пол, профессия, социальный класс, этническая принадлежность) влияют на язык и как язык отражает социальные процессы и структуры.

Социолингвистика сформировалась как самостоятельная дисциплина в середине XX века, хотя отдельные наблюдения о социальной дифференциации языка делались и раньше.

Социолингвистика охватывает широкий круг проблем:

- **Язык и социальная структура.** Изучается, как социальный класс, образование и профессия влияют на речь. Например, в английском языке существуют различия между «престижным» произношением (Received Pronunciation) и региональными вариантами.
- **Язык и этничность.** Исследуются языковые особенности этнических групп, билингвизм и многоязычие. Например, в России проживают носители более 150 языков, и социолингвисты изучают их взаимодействие.
- **Язык и гендер.** Анализируются различия в речи мужчин и женщин. Например, исследования показывают, что женщины чаще используют вежливые формы, а мужчины — более прямые высказывания.
- **Язык и власть.** Изучается, как язык используется для утверждения власти и социального контроля (политический дискурс, пропаганда).
- **Языковая политика и планирование.** Исследуются вопросы: какие языки являются государственными, как сохранять малые языки, как проводить языковые реформы.
- **Языковая ситуация** — совокупность языков и их функциональных взаимоотношений на определённой территории.

Современные тенденции

В современной социолингвистике выделяют «**третью волну**» исследований, которая рассматривает языковую вариативность не просто как отражение социальных структур, но как **активный инструмент**, который люди используют для выражения и конструирования своей социальной идентичности. Человек не просто «говорит как представитель своей группы», но

сознательно выбирает языковые средства, чтобы создать определённый образ.

Социолингвистика помогает:

- разрабатывать эффективную языковую политику в многонациональных государствах;
- понимать механизмы речевого воздействия в политике и рекламе;
- прогнозировать развитие языковых ситуаций;
- сохранять исчезающие языки.

Психолингвистика

Психолингвистика — наука, изучающая процессы порождения и восприятия речи, связь языка и психики, механизмы речевого общения. Она возникла на стыке психологии и лингвистики в начале 1950-х годов. В отечественной традиции психолингвистика часто называется **теорией речевой деятельности**.

Психолингвистика изучает:

- **Порождение речи** — как мы формулируем мысли в слова и предложения. Этот процесс включает этапы: замысел → внутренняя речь → грамматическое структурирование → артикуляция.
- **Восприятие и понимание речи** — как мы распознаём звуки, понимаем слова и предложения, интерпретируем высказывания.
- **Усвоение языка** — как дети овладевают родным языком (онтогенез речи). Этот процесс проходит несколько этапов: гуление, лепет, однословные предложения, освоение грамматики.
- **Речевые ошибки и нарушения** — изучение оговорок, афазий (нарушений речи при поражениях мозга), дислексий.
- **Психолингвоаксиология** — изучение ценностных аспектов речи.

- **Ассоциативная лексикография** — составление ассоциативных словарей, отражающих связи слов в сознании носителей языка.

Психолингвистика использует экспериментальные методы: измерение времени реакции, анализ речевых ошибок, наблюдение за речевым развитием детей, нейровизуализационные методы (совместно с нейролингвистикой).

Нейролингвистика

Нейролингвистика — научная дисциплина, возникшая на стыке неврологии и лингвистики, изучающая систему языка в соотношении с мозговым субстратом языкового поведения. Она исследует, как язык становится возможным благодаря работе мозга, как дети усваивают язык вместе с развитием мозга, как взрослые носители обрабатывают язык, понимают и порождают тексты, как нарушается язык при поражениях мозга.

Нейролингвистика занимается следующими вопросами:

- **Локализация языковых функций в мозге.** В XIX веке были открыты зоны Брока (ответственная за порождение речи) и зоны Вернике (ответственная за понимание речи). Сегодня известно, что язык обеспечивается сложной системой взаимодействующих областей мозга, а не отдельными центрами.
- **Афазии** — нарушения речи при локальных поражениях мозга. Различают моторную афазию (нарушение порождения речи) и сенсорную афазию (нарушение понимания речи), а также другие формы.
- **Мозговые механизмы чтения и письма** — как мозг обрабатывает письменный текст.
- **Мозговые механизмы билингвизма** — как мозг двуязычных людей обрабатывает разные языки.
- **Нейропластичность и восстановление речи** — как мозг восстанавливает языковые функции после повреждений.

Современная нейролингвистика активно использует методы нейровизуализации: функциональную магнитно-резонансную томографию (фМРТ), электроэнцефалографию (ЭЭГ), магнитоэнцефалографию (МЭГ). Это позволяет наблюдать работу мозга в реальном времени во время выполнения языковых задач.

Нейролингвистика важна для:

- диагностики и лечения речевых нарушений;
- реабилитации пациентов с инсультами и черепно-мозговыми травмами;
- понимания механизмов усвоения языка;
- разработки методов раннего выявления речевых патологий.

Корпусная лингвистика

Корпусная лингвистика — это направление, основанное на использовании **языковых корпусов** — больших, структурированных и размеченных массивов текстов на естественном языке. Корпусная лингвистика изучает язык на основе реальных речевых данных, а не на интуиции исследователя.

Современная корпусная лингвистика стала основой «количественной революции» в науке о языке. Она позволяет проверять гипотезы на огромных объёмах данных, которые невозможно проанализировать вручную.

- **Общие корпуса** — содержат тексты разных жанров и стилей (например, Британский национальный корпус, Национальный корпус русского языка).
- **Специализированные корпуса** — включают тексты определённого жанра, эпохи или автора.
- **Параллельные корпуса** — содержат тексты на двух и более языках (используются для переводоведения).
- **Устные корпуса** — содержат транскрипции устной речи.

Корпусная лингвистика используется в:

- **Лексикологии и лексикографии** — составление словарей на основе реального употребления слов.
- **Грамматике** — изучение реальных грамматических конструкций.
- **Семантике** — анализ значений слов в контексте.
- **Дискурсивных исследованиях** — изучение структуры текстов.
- **Методике преподавания иностранных языков** — создание учебных материалов на основе реального языкового материала.
- **Переводоведении** — анализ переводческих соответствий.

Корпусные исследования используют:

- **частотный анализ** — подсчёт частоты употребления слов и конструкций;
- **коллокационный анализ** — изучение устойчивых сочетаний слов;
- **конкорданс** — поиск всех контекстов употребления слова.

Прикладная лингвистика — раздел языкознания, использующий знания о языке для решения практических задач. Она находится на стыке лингвистики и других наук: программирования, нейронаук, права, педагогики и многих других.

1. Компьютерная лингвистика и обработка естественного языка (NLP)

Natural Language Processing (NLP) — общее направление искусственного интеллекта и компьютерной лингвистики, связанное с автоматической обработкой естественного языка.

Основные задачи NLP:

- **Машинный перевод** — автоматический перевод текстов с одного языка на другой (Google Translate, Яндекс.Переводчик).

- **Распознавание речи** — преобразование устной речи в текст (голосовые помощники, субтитры).
- **Синтез речи** — преобразование текста в устную речь.
- **Анализ тональности** — определение эмоциональной окраски текста.
- **Чат-боты и виртуальные ассистенты** — системы, поддерживающие диалог с пользователем.
- **Извлечение информации** — поиск фактов и данных в текстах.
- **Суммаризация** — автоматическое составление кратких изложений текстов.

2. Лексикография

Составление словарей различных типов: толковых, переводных, орфографических, этимологических, ассоциативных. Современная лексикография активно использует корпусные методы.

3. Преподавание языков

Разработка методик обучения родному и иностранному языкам, создание учебников и учебных материалов, тестирование языковых компетенций.

4. Судебная лингвистика

Использование лингвистических знаний в юридических целях: установление авторства текста, анализ угроз и клеветы, экспертиза в судебных процессах.

5. Речевые технологии

Создание систем голосового управления, автоматического транскрибирования, синтезаторов речи.

6. Терминология и терминоведение

Создание и упорядочение терминологических систем в различных областях науки и техники.

Прикладная лингвистика — одно из самых быстрорастущих направлений. Специалисты в этой области востребованы в IT-компаниях, научно-исследовательских центрах, образовательных учреждениях, государственных структурах.

Прагмалингвистика — динамично развивающаяся область исследований, изучающая использование языка в реальных ситуациях общения. Она исследует, как контекст влияет на значение высказывания, как люди используют язык для достижения определённых целей.

Ключевые понятия прагмалингвистики:

- **Речевой акт** — целенаправленное речевое действие (просьба, обещание, угроза, комплимент и т.д.).
- **Импликатура** — скрытый смысл, который подразумевается, но не выражен прямо.
- **Пресуппозиция** — неявное предположение, лежащее в основе высказывания.
- **Принцип кооперации** (Грайс) — правила успешного общения: быть информативным, правдивым, релевантным и ясным.

Прагмалингвистика важна для понимания межкультурной коммуникации, анализа политического дискурса, разработки диалоговых систем.

Дискурс-анализ — направление, изучающее язык в его реальном использовании, тексты и высказывания в их социальном и культурном контексте. Дискурс понимается не просто как текст, но как текст в единстве с ситуацией общения, участниками, их целями и социальными отношениями.

Дискурс-анализ используется для изучения:

- политических выступлений и пропаганды;
- медийных текстов;

- рекламы;
- научных и образовательных дискурсов;
- повседневной разговорной речи.

Гендерная лингвистика — направление, изучающее различия в речи мужчин и женщин, а также отражение гендерных стереотипов в языке. Она исследует:

- лексические и грамматические особенности речи мужчин и женщин;
- гендерные аспекты коммуникативного поведения;
- языковые средства конструирования гендерной идентичности;
- сексизм в языке и пути его преодоления.

Например, в английском языке долгое время использовалось обобщающее «man» для обозначения человека (mankind, chairman). Сегодня во многих контекстах эти формы заменяются на нейтральные (humanity, chairperson).

Этнолингвистика (или лингвокультурология) — направление, изучающее взаимосвязь языка, культуры и этнического самосознания. Она исследует:

- как язык отражает культуру и традиции народа;
- языковую картину мира и её национальную специфику;
- культурно-маркированную лексику (реалии);
- фольклор и обрядовую речь.

Этнолингвистика тесно связана с антропологией и фольклористикой.

Сравнительный обзор направлений

Для наглядного представления основных современных направлений лингвистики предлагается следующая таблица:

Направление	Предмет изучения	Ключевые понятия
Когнитивная лингвистика	Язык как инструмент познания, связь языка и мышления	Концепт, категоризация, языковая картина мира, фрейм
Социолингвистика	Связь языка и общества, социальная дифференциация языка	Языковая ситуация, языковая политика, билингвизм
Психолингвистика	Порождение и восприятие речи, усвоение языка	Речевая деятельность, онтогенез речи, речевые ошибки
Нейролингвистика	Мозговые механизмы языка	Афазия, локализация функций, нейропластичность
Корпусная лингвистика	Анализ языка на основе текстовых корпусов	Частотность, коллокации, конкорданс
Прикладная лингвистика	Практическое применение лингвистических знаний	NLP, машинный перевод, лексикография
Прагмалингвистика	Использование языка в контексте общения	Речевой акт, имплицатура, presupposition

Направление	Предмет изучения	Ключевые понятия
Дискурс-анализ	Тексты в социальном и культурном контексте	Дискурс, Коммуникативная ситуация
Гендерная лингвистика	Гендерные различия в речи	Гендерные стереотипы, коммуникативное поведение
Этнолингвистика	Язык и культура, язык и этничность	Языковая картина мира, реалии, фольклор

Контрольные вопросы

1. Что такое когнитивная лингвистика? Какие ключевые понятия она использует?
2. В чём разница между концептом и словом? Приведите примеры концептов в русской и английской культурах.
3. Какие проблемы изучает социоллингвистика? Что такое языковая политика?
4. Что изучает психоллингвистика? В чём отличие отечественной психоллингвистики (теории речевой деятельности) от западной?
5. Каков предмет нейролингвистики? Что такое афазия и какие её виды существуют?
6. Что такое языковой корпус? В каких областях используются корпусные методы?

7. Какие задачи решает обработка естественного языка (NLP)? Приведите примеры.
8. В чём разница между прагмалингвистикой и дискурс-анализом?
9. Что изучает гендерная лингвистика? Приведите примеры гендерных различий в языке.
10. Какое из рассмотренных направлений кажется вам наиболее интересным и почему?

Часть 6. Практические задания и упражнения

Задание 1. Определите место следующих языков в генеалогической классификации:

- Французский
- Немецкий
- Польский
- Татарский
- Японский

Задание 2. Определите тип языка по следующим признакам:

Признаки

Слова не изменяются, порядок слов строгий

Аффиксы однозначны, присоединяются последовательно

Окончания многозначны, есть чередования в корне

Предложение строится как одно сложное слово

Задание 3. Разберите следующие английские слова по составу (корень, префикс, суффикс):

- *unhappy* — un- (префикс) + happy (корень)
- *teacher*
- *reconstruction*
- *international*

Задание 4. Подберите русские эквиваленты к английским идиомам:

Английская идиома

Русский эквивалент

1. *To kill two birds with one stone*

А. Льёт как из ведра

2. *To let the cat out of the bag*

Б. Выпустить кота из мешка (проболтаться)

3. *To cost an arm and a leg*

В. Стоить бешеных денег

4. *It's raining cats and dogs*

Г. Убить двух зайцев одним выстрелом

Задание 5. Определите, какие из перечисленных слов являются заимствованиями в русском языке, и укажите язык-источник:

- *Компьютер*
- *Котлета*
- *Алгоритм*
- *Школа*
- *Пианино*

Задание 6. Запишите транскрипцию следующих английских слов:

- *think*
- *this*
- *she measure*
- *through*

Задание 7. В приведённом ниже тексте найдите примеры фразеологизмов и объясните их значение:

«Он работал спустя рукава, но когда начальник пригрозил увольнением, взялся за ум. Теперь он пашет как лошадь, и его дела пошли в гору. Начальник сказал: "Молодец, ты на правильном пути!"»

Заключение

Подводя итог, можно сказать, что языкознание — это не просто наука о языке. Это наука о человеке, его мышлении, культуре и обществе. Знание основ языкознания помогает не только глубже понять иностранный язык, но и лучше осознать родной язык, его богатство и уникальность.

Современная лингвистика развивается стремительно: появляются новые направления — когнитивная лингвистика, компьютерная лингвистика, нейролингвистика. Эти дисциплины помогают создавать технологии, которые меняют нашу жизнь: голосовые помощники, машинный перевод, системы распознавания речи.

Понимание устройства языка — это ключ к эффективной межкультурной коммуникации, профессиональному росту и личностному развитию. Мы надеемся, что данное пособие поможет Вам сделать первые шаги в увлекательный мир языкознания.

В настоящее время владение иностранным языком в повседневной жизни, во многих случаях, является важным аспектом жизни современного человека. Знание различных иностранных языков позволяет изучить культуру других государств, узнать их традиции, способствует формированию более обширного словарного запаса, развивает память, мышление и речь. Знание иностранного языка — это необходимый элемент образования современных людей, а навык владения иностранным языком — одно из условий профессионального роста специалиста.

Корнева Ольга Николаевна

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Учебное пособие